

HAGGADAH DE PESSA'H "OR HAZEEV"

Version hébreu-français

Première édition, Jérusalem, 5786/2026

Binyamin Meïr Khalifa | (+972) 058 485 8888
orhazeev.com | admin@orhazeev.com

© Or HaZeev. Tous droits réservés.

Haggada de : _____

De la part de : _____

Rite : _____

Pour l'élévation de : _____



LETTRE DU GRAND RABBIN RENÉ GUEDJ

RABBI YÉHOCHOUA BEN RABBI CHIMON GUEDJ

JE NE PEUX QUE FÉLICITER CE NOUVEAU PROJET MENÉ PAR BINYAMIN MEIR KHALIFA QUI FAIT SUITE À LA CRÉATION DE SON ŒUVRE CONSTANTINE MINHAGIM FONDÉ DEPUIS 2015. À FORCE D'ENDURANCE ET DE PERSÉVÉRANCE, IL CONTRIBUE À LA SAUVEGARDE ET À LA TRANSMISSION DES TRADITIONS CONSTANTINOISES QUI VIENNENT ENRICHIR LE JUDAÏSME ET QUI METTENT EN LUMIÈRE LE RITE JUIF DE NOS PARENTS CONSERVÉ DEPUIS DES TEMPS IMMÉMORIAUX.

AVEC OR HAZEEV, CE TRAVAIL REMARQUABLE TROUVE TOUTE SA PLACE EN S'ADRESSANT À UNE AUDIENCE NÉOPHYTE ET BEAUCOUP PLUS LARGE PERMETTANT À TOUT UN CHACUN L'ACCÈS AUX TRÉSORS DE NOTRE SAINTE TORAH. JE SOUHAITE À CE PROJET UNE PLEINE RÉUSSITE ET UNE DIFFUSION TOUJOURS PLUS LARGE POUR L'HONNEUR DE NOTRE HÉRITAGE ET POUR L'ÉLEVATION DU KLAL ISRAËL.

LETTRE DE REMERCIEMENT

JE VEUX ICI REMERCIER DU FOND DU CŒUR LE GRAND RABBIN RENÉ GUEDJ, MON MAÎTRE DEPUIS PRESQUE DIX ANS. M. LE GRAND RABBIN GUEDJ EST ISSU D'UNE LIGNÉE DE RABBINS ET DE KABBALISTES.

NÉ ET AYANT GRANDI À CONSTANTINE, IL EST AUJOURD'HUI PARTAGÉ DANS LA DIFFUSION DE SES ENSEIGNEMENTS À SES NOMBREUX ÉLÈVES ENTRE LA FRANCE ET ISRAËL, CUMULANT LES RESPONSABILITÉS ET LES HONNEURS DUS À SON LEADERSHIP SPIRITUEL ET À SON RÔLE ÉDUCATIF. TITULAIRE DE DIPLÔMES UNIVERSITAIRES, GRAND RABBIN DE SARCELLES, AUMÔNIER ISRAËLITE AU SEIN DE L'ARMÉE FRANÇAISE, IL A RENDU DE NOMBREUX SERVICES À LA COMMUNAUTÉ JUIVE. IL A ÉGALEMENT CONTRIBUÉ, DE PAR SA QUALITÉ DE 'HAZAN, À LA DIFFUSION DE NOMBREUX PIYOUTIM ET PRIÈRES DU RITE CONSTANTINOIS.

SUR LE PLAN DE L'ÉCRITURE, IL A PARTICIPÉ À DE NOMBREUSES INTRODUCTIONS ET TRADUCTIONS D'OUVRAGES EN HÉBREU, EN JUDÉO-ARABE ET EN FRANÇAIS, APPORTANT AINSI SES COMMENTAIRES ÉRUDITS. AINSI A-T-IL REVU ET CORRIGÉ LA VERSION INITIALE DE CETTE HAGGADA DANS LE CADRE DU PROJET CONSTANTINE MINHAGIM. SANS SA CONNAISSANCE AVISÉE ET PROFONDE SUR DE NOMBREUX TEXTES DE LA HAGGADA, CET OUVRAGE N'AURAIT PAS VU LE JOUR.

BINYAMIN MEIR KHALIFA

LETTRE DU RAV DAVID DANIEL COHEN

ROSH YESHIVA DE MEKOUBALIM "SHAAREY KEDUSHA"

JE SOUHAITE EXPRIMER PAR LA PRÉSENTE MA PLUS GRANDE APPRÉCIATION POUR LE TRAVAIL MENÉ PAR BINYAMIN MEIR KHALIFA DANS LE CADRE DE SON PROJET OR HAZEEV. À TRAVERS CET OUVRAGE, DES DIVREI TORAH ET DES MINHAGIM SONT TRANSMIS ET TOUT CE QUE BINYAMIN PUBLIE EST SOLIDEMENT ENRACINÉ DANS LA TORAH.

JE LUI ADRESSE MA BRAKHA ET LUI SOUHAITE UNE GRANDE HATSLAHA DANS LA POURSUITE DE CETTE BELLE ŒUVRE.

J'INVITE TOUT UN CHACUN À S'Y INTÉRESSER ET À PARTICIPER À CE PROJET DENSE ET RICHE. JE TÉMOIGNE PAR LÀ QUE BINYAMIN CONTRIBUE À LA DIFFUSION DE LA LUMIÈRE DE LA TORAH POUR LE BIEN DU KLAL ISRAËL. AMEN.

LETTRE DE REMERCIEMENT

JE TIENS À EXPRIMER ICI TOUTE MA GRATITUDE AU RAV DAVID DANIEL COHEN, ROSH YESHIVA DE MEKOUBALIM À SHAAREY KEDUSHA À JÉRUSALEM. IL EST MON MAÎTRE DEPUIS PRÈS D'UNE DÉCENNIE ET M'A GUIDÉ DANS DE NOMBREUX DOMAINES DE LA TORAH, DE LA HALAKHA ET DE LA KABBALAH. MALGRÉ LES LOURDES TÂCHES QUI LUI INCOMBENT, IL A TOUJOURS FAIT PREUVE DE DISPONIBILITÉ POUR RÉPONDRE AVEC PATIENCE ET AFFECTION À MES NOMBREUSES INTERROGATIONS. AUSSI, NOMBRE DE COMMENTAIRES ICI S'APPUIENT DIRECTEMENT SUR SES ENSEIGNEMENTS, EUX-MÊMES ENRACINÉS DANS LES ÉCRITS KABBALISTIQUES DU ARI HAKADOSH, DE RABBI HAYIM VITAL, DU RASHASH ET DE BIEN D'AUTRES MAÎTRES.

LE RAV DAVID COHEN A CETTE QUALITÉ RARE DE RÉCONCILIER LES PSEUDO-DIVERGENCES DANS LES ÉCRITS DE NOS MAÎTRES ET DE RÉVÉLER LEUR UNITÉ PROFONDE.

NÉ À ALGER, IL ÉTUDIE À LA YESHIVA D'AIX-LES-BAINS AVANT DE REJOINDRE LA TERRE D'ISRAËL POUR ÉTUDIER AUPRÈS DE MAÎTRES TELS QUE LE RAV BENZION ABBA SHAOUL. IL EST PARTICULIÈREMENT ATTACHÉ À LA MISE EN AVANT DU MINHAG SÉFARADE D'AFRIQUE DU NORD QU'IL CONSIDÈRE COMME UN HÉRITAGE VIVANT ET PRÉCIEUX.

IL EST POUR MOI UN PILIER ET UNE SOURCE VIVE QUI ONT PROFONDÉMENT MODIFIÉ MON ÊTRE.

BINYAMIN MEIR KHALIFA

PÉDAGOGIE, IMAGES ET TRANSMISSION

Un soin particulier a été apporté au choix des images. Elles ne sont pas destinées à représenter de manière réductrice les scènes miraculeuses de la Torah, mais à aider le lecteur – enfant ou adulte – à visualiser et à retenir les récits. Elles cherchent à contrer les représentations modernes “hollywoodiennes”, en s'appuyant sur le respect du Midrash et du Sod.

Ainsi, un tsadik peut apparaître avec des visages différents selon les pages. Ce choix est volontaire, afin de ne pas figer une image unique, mais de stimuler l'imagination et la mémoire du lecteur dans le cadre de la tradition.

Cette Haggada a également une vocation pédagogique. Elle peut aider les plus jeunes à découvrir pas à pas le sens du Seder, et permettre aux plus grands non seulement d'approfondir leur compréhension, mais aussi de combler certaines lacunes. Elle s'efforce de rendre clairs et accessibles des détails que l'on lit parfois rapidement sans en connaître la raison.

Par exemple, lorsque les Sages décomposent un verset, nous avons choisi de ne pas enchaîner simplement les citations. Nous proposons au lecteur un fil conducteur visuel, grâce à un système de couleurs, d'indentation et de repères graphiques, afin que le raisonnement puisse être suivi sans se perdre. Pour chaque extrait lu, la raison précise de sa lecture lors du Seder est indiquée, même lorsque le lien avec la sortie d'Égypte peut sembler obscur au premier abord.

Enfin, une section de commentaires et de questions a été ajoutée en fin d'ouvrage. Celui qui le souhaite peut s'y rendre directement pour enrichir la lecture, poser des questions, proposer des réponses ou des quizz. Le Seder est avant tout un moment de dialogue : cette Haggada cherche à pousser aux questions, moteur essentiel de la transmission.

POUR AUJOURD'HUI ET POUR DEMAIN

Le récit de la sortie d'Égypte ne parle pas seulement d'un passé lointain. Il nous rappelle chaque année que la liberté et la responsabilité sont au cœur de notre identité. Chaque année, nous sortons véritablement d'Égypte : nous brisons nos dépendances à la matérialité, et, par la volonté intérieure et la consommation de la matsa, nous recevons la force de poursuivre cette liberté tout au long de l'année.

Avec mesure et subtilité, quelques allusions au Sod et à la Kabbala ont été intégrées, non pour alourdir la lecture, mais pour offrir une profondeur supplémentaire et une porte d'entrée à ceux qui souhaitent s'y engager. Cette Haggada s'inscrit également dans le triptyque inséparable – **Am Israël, Eretz Israël, Torat Israël** – par lequel s'accomplit pleinement le message de la sortie d'Égypte.

Ainsi, cette Haggada n'est pas figée. Elle est appelée à se transformer avec vous, à porter la mémoire de vos soirées de Pessa'h, et à transmettre vos traditions aux générations futures.

Avec amour d'Israël,

Binyamin Meir Khalifa

CHACUN SON MINHAG !

Cette Haggada ne propose pas une pratique unique du Seder, mais un cadre commun dans lequel chaque famille peut inscrire son minhag, fidèle à sa tradition et à son histoire.

L'intégration de différents usages permet non seulement de préserver sa propre pratique, mais aussi de comprendre celles des autres. Elle évite l'étonnement ou l'incompréhension lorsque l'on est invité chez des proches ou des amis issus d'horizons différents, et rappelle que la diversité des coutumes est une richesse du Am Israël. Elle peut également être offerte à des invités, à des amis, ou à une belle-fille ou un gendre d'une autre 'eda, afin que tous puissent se retrouver autour d'une même table, **unis dans la diversité de nos traditions**.

Pour cela, nous avons intégré :

- des cases à cocher ☐ (où l'on pourra tracer un "V" ou un "X" au crayon) pour indiquer les coutumes que l'on pratique ou non,
- des espaces pour écrire vos notes, coller des photos, souvenirs,
- et la liberté d'ajouter ou corriger ce que vous souhaitez selon la pratique familiale.

Chacun est ainsi invité à faire de cette Haggada sa Haggada, tout en s'inscrivant dans un cadre commun, partagé et transmissible. Car si les chemins sont multiples, le récit, lui, demeure un.

De plus, pour éclairer la lecture et rendre le parcours plus fluide, nous avons ajouté devant **chaque étape obligatoire une icône en forme de flèche ►** (comme un bouton "Lecture"). Ainsi, ceux qui ne suivent pas toutes les coutumes rapportées ou qui souhaitent aller directement au cœur de la Haggada n'ont qu'à repérer ce signe et sauter le reste.

Malgré notre volonté d'englober un maximum de traditions, cela n'est pas toujours possible ; c'est pourquoi nous proposons parfois -par exemple- deux versions connues, laissant à chacun la liberté de choisir et de personnaliser au crayon selon sa pratique.

Dans nos écrits, nous choisissons également, de manière délibérée, d'alterner certaines prononciations et translittérations (par exemple Shabbath/Shabbos, Avadim/Abadim, etc). Ce choix reflète notre volonté de mettre en valeur, tout comme à travers les minhagim et l'imagerie, les différentes facettes du Am Israël. De cette manière, chaque lecteur peut retrouver une résonance familière à sa propre tradition, et ensemble, ces nuances illustrent l'unité dans la diversité de notre peuple.



LA RECHERCHE DU 'HAMETZ

La veille de Pessa'h au soir, on finit de chercher le 'Hametz ("Bédikath 'Hametz") de la façon suivante: on prend 10 morceaux de 'Hametz et (en général la femme de la maison) on les cache dans la maison (sauf dans les toilettes/salle de bain). Le chef de famille fait un tour de la maison à la lumière d'une bougie et finit de vérifier que la maison

soit nettoyée de tout 'Hametz, récupère les dix morceaux et les place dans un sac pour les brûler le lendemain. Il récite d'abord la bénédiction, cherche, puis récite Kal 'Hamira.

► Avant la Bédikath 'Hametz on dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חָמֶץ:

► Après la Bédika, on récite trois fois Kal 'Hamira :

כָּל חָמִירָא דְאַכָּא בְּרִשּׁוֹתַי
דְּלֹא חֲזִיתִיה וְדְלֹא בִיעַרְתִּיהּ
לְהוֹי בְּטִיל וְחָשִׁיב כְּעֶפְרָא דְאַרְעָא:

Traduction en français :

TOUT LEVAIN OU PÂTE LEVÉE
QUI SE TROUVERAIT ENCORE EN MA POSSESSION
QUE JE N'AI NI VU NI DÉTRUIT,
QU'ILS SOIENT CONSIDÉRÉS COMME NULS
ET COMME POUSSIÈRE DE LA TERRE.

AVANT PESSA'H

LE MOIS DE NISSANE

□ Certains ont l'habitude d'allumer une veilleuse à l'huile pour Roch 'Hodech Nissan comme pour chaque Roch 'Hodech (le "kandil"), mais avec un bijou en or à l'intérieur.



LA VEILLE DE PESSA'H

□ Certains ont l'habitude de manger des grillades d'agneau, comme au temps de la sortie d'Égypte même, ainsi que de préparer et de manger du pain et d'autres mets (Rssess, Treda...).



de la viande bouillie.

- Le 'Harosseth est à base de dattes chez les Séfarades et les Mizra'him (orientaux), et plutôt de pommes chez les Ashkénazes.

Il est toujours préparé avec du vin ou du jus de raisin, et souvent agrémenté d'ingrédients mentionnés dans le Chir HaChirim (grenades, noix, figues, cannelle...). Le Ari Zal préparait un 'Harosseth composé de sept fruits et trois épices, en allusion aux dix sefiroth. Il est important que le 'Harosseth ne soit pas trop épais, afin de pouvoir tremper le Maror dedans, et non le tartiner.

À l'époque des Guéonim, le 'Harosseth était une eau sucrée dans laquelle on avait fait reposer des dattes.

- Le Karpass est en général du céleri, mais parfois de la pomme de terre ou du persil.
- Le 'Hazereth est souvent identique au Maror (laitue, etc.), mais certains utilisent du raifort piquant.



Plateau ashkénaze typique

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Les Juifs du Yémen ne disposent pas les éléments sur un plateau (ke'ara), mais directement dans des vaisselles posées sur la table, avec du Maror réparti tout autour.

En revanche, le plateau est strictement codifié dans la tradition fondée sur la Kabbale et l'enseignement du Ari Zal, suivie par les Séfarades, les Orientaux et les Ashkénazes 'hassidim (voir ci-après).



Plateau selon le Ari

LE PLATEAU DU SEDER

LES ELEMENTS COMMUNS

Les éléments présents chez tous les Juifs sont : les trois Matzoth (pains azymes), le Maror (herbes amères), le Zroa ("bras", morceau de viande), l'œuf, le 'Harosseth (purée de fruits rappelant le mortier d'Égypte), le Karpass (un légume), le 'Hazereth (seconde herbe amère).

VARIANTES ET EXPLICATIONS

Les Matzoth peuvent être dures ou souples selon la tradition. Le Maror est le plus souvent de la laitue romaine (appelée aravith en Israël), mais il peut aussi s'agir d'endives ou d'autres herbes amères.

- Le Zroa est généralement un morceau de bras d'agneau chez les Séfarades, et une aile de poulet chez les Ashkénazes.

Il peut être cuit de différentes manières. Toutefois, s'il est grillé, on ne le mangera pas le soir du Seder, afin de ne pas imiter le Korban Pessa'h, qui ne pouvait être consommé qu'au Temple. On en mangera alors seulement à partir du lendemain.

- L'œuf symbolise le Korban 'Haguiga (sacrifice festif), qui était à l'origine de la viande consommée pendant la fête.

L'œuf, associé au deuil, rappelle également la destruction du Temple (Beit Hamikdash), car le premier jour de Pessa'h tombe toujours le même jour de la semaine que Tisha be Av (9 Av, destruction des Temples).

Les Juifs du Yémen utilisent pour le Zroa de la viande grillée et remplacent l'œuf par

Table du Seder d'une famille yéménite



droite, Hod à la jambe gauche, Yessod correspond à la Brith, Malkhouth représente l'épouse, qui contient elle aussi dix sefiroth.

LE NOM DE DIEU DANS LES SÉFIROTH

Le Nom de Dieu se retrouve à plusieurs niveaux :

- Dans les dix sefiroth : 'Hokhma (Youd), Bina (Hé), Tiféreth (Waw, contenant les six sefiroth inférieures), Malkhouth (second Hé).
- Dans les trois sefiroth de la tête : Youd : 'Hokhma, Hé : Bina, Da'ath se divise en deux aspects : les 'Hassadim et les Ghevouroth du Da'ath, correspondant respectivement au Waw et au second Hé.

LE CYCLE DES MONDES ET LA RÉPARATION

Ce qu'il faut retenir est que nous vivons dans un cycle maximal de 6000 ans. Notre monde actuel, appelé 'Olam haTikkoun (le monde de la réparation), est la conséquence directe d'une étape précédente du même cycle : le Monde du Tohou, un monde spirituel où le chaos régnait.

Dans ce monde du Tohou, le mal a touché les sept sefiroth inférieures. Au fil de l'Histoire, nous réparons ces sefiroth par la prière, l'étude de la Torah, la pratique des mitsvot et les bonnes actions, jusqu'au jour où tout sera réparé. Alors commencera l'étape suivante : le 'Olam Haba, le monde à venir, un monde hors du temps et de l'espace, où le corps sera spirituel comme l'âme, et où les deux seront unis pour servir Dieu à un niveau supérieur.

Chaque fête répare une des sept sefiroth. À Pessa'h, nous réparons la sefira de 'Hessed. Les réparations s'effectuent par : des mouvements de lumière du bas vers le haut, des mouvements de lumière du haut vers le bas, des unions, notamment l'union de Noms divins, certains dits masculins (comme le Tétragramme) et d'autres dits féminins (comme Elokim ou Adnout), à l'image d'un couple uni par l'amour.

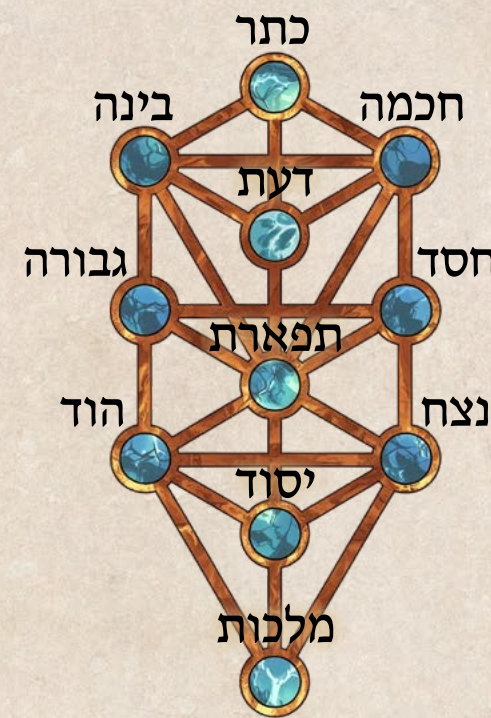
LE PLATEAU DU SÉDER ET LES SÉFIROTH

Le plateau du Seder est organisé selon les dix sefiroth. En haut, les trois Matsot ('Hokhma - Bina - Da'ath). En haut à droite, le Zroa ('Hessed). En haut à gauche : l'œuf (Ghevoura). Au centre : le Maror (Tiféreth) En bas à droite : le 'Harosset (Netza'h) En bas à gauche : le Karpass (Hod). En bas : le 'Hazéreth (Yessod). L'assiette elle-même symbolise la Malkhouth, qui contient en elle les dix sefiroth. L'ensemble forme une structure unifiée, semblable à un couple parfaitement uni.

DEROULEMENT DU SÉDER

- On commence le Seder avec le plateau couvert.
- On récitera toutes les étapes maintenant (voir ci-après), puis à chaque étape on dira avant le titre de l'étape (□ certains reprennent depuis la première étape jusqu'à l'étape en cours).

LE PLATEAU ET LA KABBALAH



Cette Haggadah n'est pas un livre kabbalistique. Elle se veut une porte d'entrée et un rappel mnémotechnique pour ceux qui possèdent déjà quelques bases ou qui veulent aller plus loin, afin de permettre à chacun de suivre le Seder avec un certain niveau de profondeur, sans prétendre à une étude exhaustive.

LES DIX SÉFIROTH

Dans la Kabbalah, toute création est organisée en dix sefiroth. Les sefiroth représentent les différentes parties du corps de cette création. Par création, on peut aussi bien parler de l'Homme que du monde lui-même. La lumière divine entre par le haut et se diffuse vers le bas afin de donner vitalité à l'ensemble de ce corps. Les sefiroth sont : Keter, 'Hokhma, Bina, Da'ath, 'Hessed, Ghevoura, Tiféreth, Netza'h,

Hod, Yessod, Malkhouth. Si vous avez bien compté, cela fait onze.

La raison est que, selon le point de vue (extériorité ou intériorité), Keter ou Da'ath est compté, mais jamais les deux simultanément.

REGROUPEMENTS DES SÉFIROTH

Les dix sefiroth peuvent être organisées de différentes manières, notamment :

- En quatre groupes, correspondant aux quatre lettres du Nom de Dieu : 'Hokhma - Youd, Bina - Hé, Tiféreth - Waw (qui contient les six sefiroth de 'Hessed à Yessod) et Malkhouth - second Hé.
- En trois lignes verticales : la bonté à droite, la rigueur à gauche, l'équilibre au centre.
- En groupes horizontaux : 'HaBaD, 'HaGaTh, NaHI, Malkhouth.
- En deux parties : les trois sefiroth de la tête ('HaBaD), les sept sefiroth inférieures, représentant le corps.

Chaque sefira est associée à de nombreux concepts : le corps humain, l'âme, certains Noms de Dieu, les voyelles (Nikkoud), les fêtes du calendrier, certains prophètes, etc. De plus, chaque sefira est elle-même composée de sefiroth.

LES SÉFIROTH ET LE CORPS HUMAIN

Dans la correspondance avec le corps : Keter représente la lumière au-dessus de la tête, 'Hokhma correspond au côté droit du cerveau, Bina au côté gauche, Da'ath au cervelet, 'Hessed au bras droit, Ghevoura au bras gauche, Tiféreth au buste, Netza'h à la jambe



נרצה

הלל

ברך

צפון

שולחן
עורך

כורך

מרור

מוציא
מצה

רחצה

יחץ

מגיד

כרפס

קדש

ורחץ

► En semaine, commencer ici :

אֱלֹהֵי מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:
□ וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶת-מַעֲדֵי יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

□ Les premières fêtes, certains disent :

לֵיל שְׁמֵרִים הוא לַיהוָה להוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הוא-הַלֵּילָה הַזֶּה לַיהוָה שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

□ Les secondes fêtes (Shevi'i shel Pessa'h), certains disent :

וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

► Puis continuer :

סְבְרֵי מִרְנָן: (ועונים: לחיים)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל
עָם. וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לָשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה. (בשבת: שְׁבָתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חֲגִים וְזִמְנִים
לְשִׂשׁוֹן. (אֶת יוֹם הַשְּׁבִית הַזֶּה ו) אֶת יוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם
טוֹב מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ הַזֶּה. וְזִמן חֲרוּתָנוּ בְּאַהֲבָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ. וְכָר
לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (שְׁבָתוֹת
ו) מוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ. (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנִּחְלָתָנוּ
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבִית ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים:

Le samedi soir on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין אוֹר
לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשָּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין
קְדוּשַׁת שְׁבִית לְקְדוּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּה. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשָּׁת יְמֵי
הַמַּעֲשֶׂה הַקְּדוּשָׁה וְהַבְּדִלָּה וְהַקְּדוּשָׁה אֶת עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל בְּקְדוּשָׁתוֹ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹשֶׁךְ:

► Puis terminer :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שֶׁחֲחִינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנָה הַזֶּה

On s'assoit, on boit (accoudé sur le côté gauche²) et on se souhaite
“(Chabbath Chalom ou) Mo'ed tov oumevorakh”, ou “Hag samea'h”.

□ Certains bénissent leurs proches.

1 Dans la Kabbala, le vin représente la Justice (Dine, Guévoura) et l'eau la Bonté ('Hessed). On ajoute trois gouttes d'eau pour tempérer la rigueur par la Miséricorde, idée centrale dans la Kabbalah. On tient ensuite le verre dans la main droite, les cinq doigts l'entourant.

2 Le côté gauche représente la Justice qu'on veut adoucir par la Miséricorde encore une fois.

KADDECH (SÉFARADE)¹

Comme pour toute brakha on répondra “Baroukh Hou ouBaroukh Chémo”

(שו"ת הרא"ש כלל ד-יט, שולחן ערוך או"ח קכד-ה).

□ Le Chabbath, certains récitent d'abord ce psaume :

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רָעִי לֹא אֶחָסֵר: בְּנֵאֻת דָּשָׁא יִרְבִּיצָנִי עַל-מִי מְנַחֹת יְנַהֲלָנִי: נִפְשִׁי
יִשׁוּבָב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-
אֶתָּה עִמָּדִי שְׁבִטָךְ וּמִשְׁעֲנִיתְךָ הִמָּה יִנְחֵמָנִי: תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי וְשִׁלְחוֹן נֶגֶד צָרָי דְּשִׁנְתָּ בְּשִׁמְן
רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּחָה: אֵךְ וְטוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

Puis on récite le début du Kiddouch :

שְׁבִית מְקַדֵּשׁ: (וְיִהִי-עָרֵב וְיִהִי-בָקָר) יוֹם הַשֶּׁשִּׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-
צָבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ
שְׁבִית מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:



► Puis terminer :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שְׁהַחֲנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה:

On s'assoit, on boit (accoudé sur le côté gauche) et on se souhaite "Hag samea'h".

□ Certains bénissent leurs proches.

KADDECH (ASHKÉNAZE)

Comme pour toute brakha on répondra "Baroukh Hou ou Baroukh Chémo"

(שו"ת הרא"ש כלל ד-יט, שולחן ערוך או"ח קכד-ה).

Le Chabbath, on récite :

(וְיִהְיֶה עָרֵב וְיִהְיֶה בֹקֶר) יוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם: וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

► En semaine, commencer ici :

סְבִרִי מְרִנָּן וְרִבְנָן וְרִבּוֹתֵינוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל עָם. וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לָשׁוֹן. וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֵּן
לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה. מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה. חֲגִים
וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן. (אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ) אֶת יוֹם
חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זִמְנֵנוּ חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא
קֹדֶשׁ. וְזָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתֵנוּ
קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ.
(בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הִנַּחֲלָתָנוּ
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל
וְהַזִּמְנִים:

Le samedi soir on ajoute :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.

בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לַחֹל וּבֵין אֹר לַחֹשֶׁךְ
וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשִׁשָּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדוּשַׁת שַׁבָּת
לְקְדוּשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּה. וְאֶת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי מַשְׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשׁ
וְהַבְּדִלָּה וְהַקְדֵּשׁ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּקְדוּשָׁתָּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לַחֹל:



□ **HAKDAK SHAK** ALLAH ELB'HAR A'LA TNASH ENTAREK, 'HEN KHERDJOU OULED ISRAËL MEN MAÇAR (**SALMINE GHALMINE**), OUGHEREK AA'DAÏNA FI OUASTT ELB'HAR ELGHAMIK. HAKDAK BE'EZRAT HAÏL, YIFEUKNA BEKAROB, 'HNA OULADNA, MEN KEL DAYKA OGHSA (**OUYEDJEBELNA BEN DAVID MASHIYA'H ÇIDKENOU**) BIMHERA BEYAMENOU, AMEN KEN YEHI RAÇONE.

Traduction en français :

AINSI A COUPÉ HACHEM LA MER EN DOUZE CHEMINS LORSQUE SONT SORTIS D'ÉGYPTE LES FILS D'ISRAËL (**VERS LA LIBERTÉ**) ET A NOYÉ NOS ENNEMIS AU MILIEU DE LA MER DANS LES PROFONDEURS. AINSI AVEC L'AIDE DU TOUT PUISSANT IL NOUS LIBÉRERA SOUS PEU, DE TOUTE ANGOISSE ET DE TOUTE DÉTRESSE (**ET NOUS AMÈNERA LE MACHIA'H BEN DAVID NOTRE TzADIK**) RAPIDEMENT DE NOS JOURS. AMEN KEN YEHI RATZONE (AINSI SERA SA VOLONTÉ).

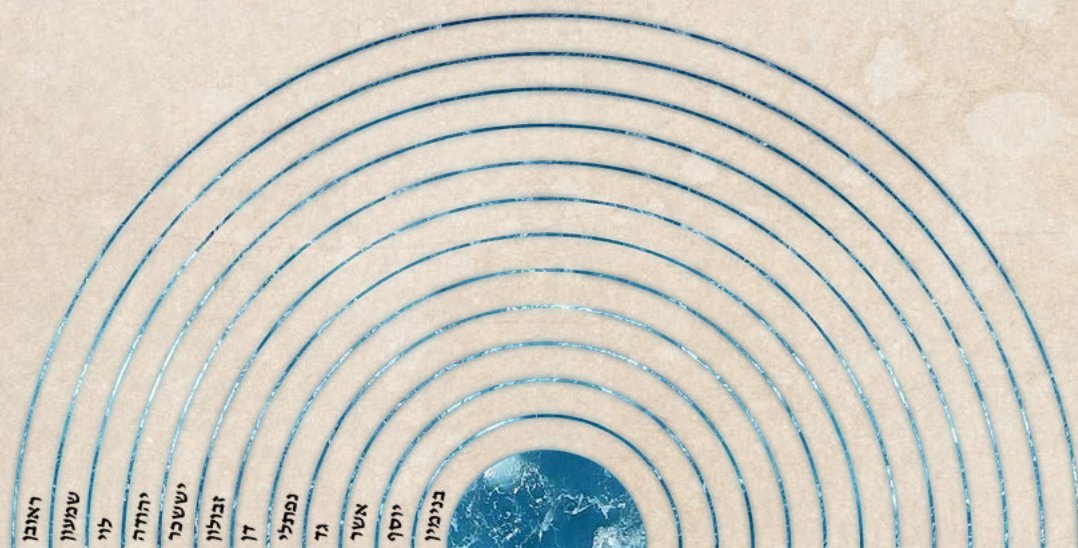
□ Autre version :

HAGDA QSAM ALLAH L-B'HAR A'LA TNAS L-TARIK, 'HEN KHERDJOU ZDOUDNA MEN MA'SAR L'ATIQ, 'LA YAD SIDNA OU NEBINA MOUSSA BEN 'AMRAM 'ALAYH E-SALAM.

HAGDAQ YA MOULANATH FAKHNA F'HAL DI FEQT ZDOUDNA, MEN HAD L-GALOUT HADI, OU T'OUSLNA L-ARD ZDOUDNA OU L'YERousHALAYIM L'AZIZA 'LINA.

AINSI FENDIT HACHEM LA MER EN DOUZE PASSAGES, LORSQUE NOS ANCÊTRES SORTIRENT D'ÉGYPTE L'ANCIENNE, PAR LA MAIN DE NOTRE MAÎTRE ET PROPHÈTE MOCHÉ BEN AMRAM, QUE LAPAIX SOIT SUR LUI. AINSI, MAÎTRE DU MONDE, DÉLIVRE-NOUS DE CET EXIL ET FAIS-NOUS ENTRER DANS LA TERRE DE NOS ANCÊTRES ET DANS JÉRUSALEM BIEN-AIMÉE, RAPIDEMENT, DE NOS JOURS.

TRAVERSÉE DE LA MER ROUGE



OUR'HATZ

► On se lave les mains : on verse de l'eau¹ mais on ne récite pas de bénédiction.

□ Certains ont l'habitude que quelqu'un verse sur les mains du chef de famille.

KARPASS²

► On prend un petit morceau de cèleri qu'on trempe dans l'eau salée, on dit la bénédiction (et on pense à s'acquitter du Maror) puis on mange sans s'accouder :

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:**



YA'HATZ

□ Avant de couper la Matsa, certains ont l'habitude que le chef de famille récite un passage (en judéo-arabe pour le folklore, et/ou déjà traduit, car l'essentiel de la soirée de Pessa'h étant de comprendre, ce texte doit toujours être traduit dans une langue comprise par tous) – voir ci-contre.

► On prend ensuite la Matza du milieu qu'on coupe en deux morceaux³, symbole de la Délivrance finale. On garde le plus grand morceau pour l'Afikomène⁴ et on remet le petit morceau entre les deux Matzoth.

Jeux possibles avec les enfants :

□ Mettre l'Afikomène sous la nappe.

□ Cacher l'Afikomène pour que les enfants le retrouvent.

□ Confier l'Afikomène à l'un des enfants en l'attachant autour de son bras (le "capitaine" gardien de l'Afikomène) par exemple.

1 Kabbalah: trois fois sur la main droite puis trois fois sur la main gauche.

2 Le Karpass est une allusion aux "Moukhine de Katnout", où les ennemis ont le dessus sur nous et on n'a pas la force de les repousser. Tremper est un adoucissement de ce Dine.

3 Eclairage de la Kabbala: le petit morceau de Matsa représente la Shekhina en exil (Daleth - issu de Dela Va'aniya ou Dal, « pauvre »), tandis que le grand morceau symbolise la Shekhina unifiée (grand Vav, image de la Tiferet). Le sens profond de ce geste, du Seder et même de l'existence tout entière, est de tendre vers la Délivrance finale (Gueoula Cheléma). C'est par nos mitzvot que nous contribuons à la réunification de la Shekhina.

4 □ Certains prononcent Afikomane



☆ Le plateau symbolise la Shekhina (Malkhouth), assimilée à l'épouse. Selon la tradition, après la Gueoula chelema, dans le Olam Haba (le monde à venir), **les épouses seront comme des couronnes sur la tête de leur mari** — une image puissante du retour de la Shekhina à sa place, à un niveau élevé¹. Selon le Rambam, la Haggadah commence véritablement à ce moment là.

☆ La délivrance finale ressemblera à celle d'Égypte, à une différence près : **la première s'est faite dans la hâte, tandis que la dernière se fera lentement**, par étapes.

Une question se pose : pourquoi récite-t-on Shehe'heyanou lors des premiers jours de Pessa'h, mais pas lors des derniers ? Parce que le 7e jour n'apporte pas une nouveauté, mais vient parachever l'œuvre entamée à la sortie d'Égypte : d'abord la libération, ensuite la traversée de la mer avec la noyade des oppresseurs. Entre les deux, une étape intermédiaire où Israël fut encerclé par Pharaon et son armée.

Le Rav David Daniel Cohen établit un parallèle avec notre génération : 1948 (indépendance d'Israël) et 1967 (libération de Jérusalem et de la Judée-Samarie) reflètent la sortie d'Égypte. Depuis, nous vivons cette étape intermédiaire où le Erev Rav — ou du moins leurs descendants spirituels, leurs guilgoulim, qui entravent notre pleine installation en Eretz Israël — nous encerclent encore.

Le Rav Cohen enseigne également que la guerre de Gog ou Magog, intrinsèquement liée à la délivrance finale, se déploie elle aussi en trois phases : la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale — la plus terrible, avec six millions de Juifs exterminés en six ans — et enfin une guerre longue et éprouvante contre le Erev Rav.

Mais bientôt, avec l'aide de Dieu, nous « traverserons la mer » et atteindrons la prochaine étape avec la venue du Machia'h.

¹ "Les justes sont assis, et leurs couronnes sur leur tête" — selon le secret de : "La femme vertueuse est la couronne de son mari".
"הצדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם" בסוד "אשת חיל עטרת בעלה"

□ Certains ont l'habitude de réciter une phrase tout en faisant tourner le plateau du Seder trois fois au-dessus de la tête des convives, en particulier l'épouse au-dessus de celle de son mari. Ce minhag très ancien d'Afrique du Nord trouve son sens dans la Kabbala (voir commentaire). Certains répètent trois fois.

□ Certains disent :

בְּבִהְיוֹנוּ יֵצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם:

DANS LA PRÉCIPITATION NOUS SOMMES SORTIS D'ÉGYPTÉ

□ D'autres disent :

בְּבִהְיוֹנוּ יֵצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם. הָאֵל לַחֲמָא עֲנִיָּא בְּנֵי חוּרִין:
DANS LA PRÉCIPITATION NOUS SOMMES SORTIS D'ÉGYPTÉ,
VOICI LE PAIN DE PAUVRETÉ DES ENFANTS LIBRES.

□ Et d'autres disent :

אֶתְמוּל הָיִינוּ עֲבָדִים. הַיּוֹם בְּנֵי חוּרִין.
הַיּוֹם כָּאֵן. לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאֶרֶץ דִּישְׁרָאֵל
(בישראל: ובירושלים הבנויה)
בְּנֵי חוּרִין:

HIER, NOUS ÉTIIONS DES ESCLAVES, AUJOURD'HUI NOUS SOMMES LIBRES,
AUJOURD'HUI NOUS SOMMES ICI, L'AN PROCHAIN EN TERRE D'ISRAËL
(EN ISRAËL AJOUTER : ET À JÉRUSALEM RECONSTRUITE)
LIBRES (POUR L'ÉTERNITÉ).



► On enlève le plateau de la table et on remplit la coupe de vin, puis on récite :

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

ושבכל הלילות אין אנו מטבלין אפילו פעם אחת.
(ו)הלילה הזה שתי פעמים:

שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ או מצה.
(ו)הלילה הזה כלו מצה:

שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות. (ו)הלילה הזה מרור:

שבכל הלילות אנו אוכלין (ושותין). בין יושבין ובין מסבין. (ו)הלילה הזה כלנו מסבין:

EN QUOI SE DISTINGUE
CETTE NUIT DE TOUTES LES
NUITS ?

TOUTES LES NUITS, NOUS NE TREMPONS QU'UNE SEULE FOIS
ET CETTE NUIT DEUX FOIS³.

TOUTES LES NUITS, NOUS MANGEONS DU PAIN LEVÉ OU DU PAIN AZYME
ET CE SOIR SEULEMENT DE L'AZYME.

TOUTES LES NUITS, NOUS MANGEONS TOUTES SORTES DE LÉGUMES
ET CE SOIR SEULEMENT DES HERBES AMÈRES.

TOUTES LES NUITS, NOUS MANGEONS ET BUVONS ASSIS OU ACCOUDÉS
ET CETTE NUIT NOUS SOMMES TOUS ACCOUDÉS.

1 Certains récitent les questions dans un ordre différent. Numérotez les !

2 ☐ Certains disent en hébreu plus moderne : ...אנחנו, אוכלים, מטבליים.

3 Que trempe-t-on deux fois ? Le Karpas dans l'eau salée et le Maror dans le 'Harosseth.

► Découvrir le plateau puis dire :

הָא (הָא)¹ לַחֲמָא עֲנִיא

די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים.
כל דכפין ייתי ויכל. כל דצריך ייתי ויפסח.
השתא הקא. לשנה הבאה בארעא דישראל.
השתא הקא עבדי. לשנה הבאה בארעא דישראל בני חורין:

VOICI LE PAIN DE MISÈRE QUE NOS ANCÊTRES
ONT MANGÉ EN PAYS D'ÉGYPTÉ.

QUE CELUI QUI A FAIM VIENNE MANGER²,
TOUT CELUI DANS LE BESOIN VIENNE CÉLÉBRER PESSA'H³,

CETTE ANNÉE ICI, L'ANNÉE PROCHAINE EN TERRE D'ISRAËL,

CETTE ANNÉE ICI ESCLAVES⁴,
L'ANNÉE PROCHAINE EN TERRE D'ISRAËL LIBRES.



1 ☐ Selon la Kabbala, c'est le dernier Hé du Nom, la Shekhina en exil, comparée à un pain de misère.

☐ Selon le Minhag, on dit לַחֲמָא עֲנִיא / Ha La'hma 'Anyah, avec un qamatz.

2 Demande voilée pour la parnassa.

3 Demande voilée spirituelle, pour se rapprocher de Dieu.

4 Esclaves de la matérialité.

On ramène le plateau.

עֲבָדִים

הָיִינוּ לַפַּרְעָה בַּמִּצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה. וּבְזִרְעָה נְטוּיָה. וְאֵלֹהֵינוּ לֹא
הוֹצִיא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. עַד־כֵּן
אֲנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ מִשְׁעָבָדִים הָיִינוּ לַפַּרְעָה בַּמִּצְרַיִם.
וְאִפְּלוּ כָלֵנוּ חֲכָמִים. כָּלֵנוּ נְבוֹנִים. כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת
הַתּוֹרָה. מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל
הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֵרִי זֶה מִשְׁבָּח

NOUS ÉTIIONS DES **ESCLAVES** DE
PHARAON EN ÉGYPTÉ, ET L'ÉTERNEL
NOTRE DIEU NOUS FIT SORTIR DE
LÀ-BAS AVEC UNE MAIN FORTE ET
UN BRAS ÉTENDU. ET SI LE SAINT,
BÉNI SOIT-IL, N'AVAIT PAS FAIT
SORTIR NOS ANCÊTRES D'ÉGYPTÉ, NOUS
SERIONS TOUJOURS, NOUS ET NOS ENFANTS,
ASSUJETTIS À PHARAON EN ÉGYPTÉ. ET
QUAND BIEN MÊME SERIONS NOUS TOUS DES
SAGES, TOUS INTELLIGENTS, TOUS SAVANTS EN
TORAH, C'EST UN COMMANDEMENT POUR NOUS
DE RACONTER LA SORTIE D'ÉGYPTÉ, ET TOUT
CELUI QUI S'ÉTEND À RACONTER D'AVANTAGE
LA SORTIE D'ÉGYPTÉ, CELUI-CI EST DIGNE
D'ÉLOGES.

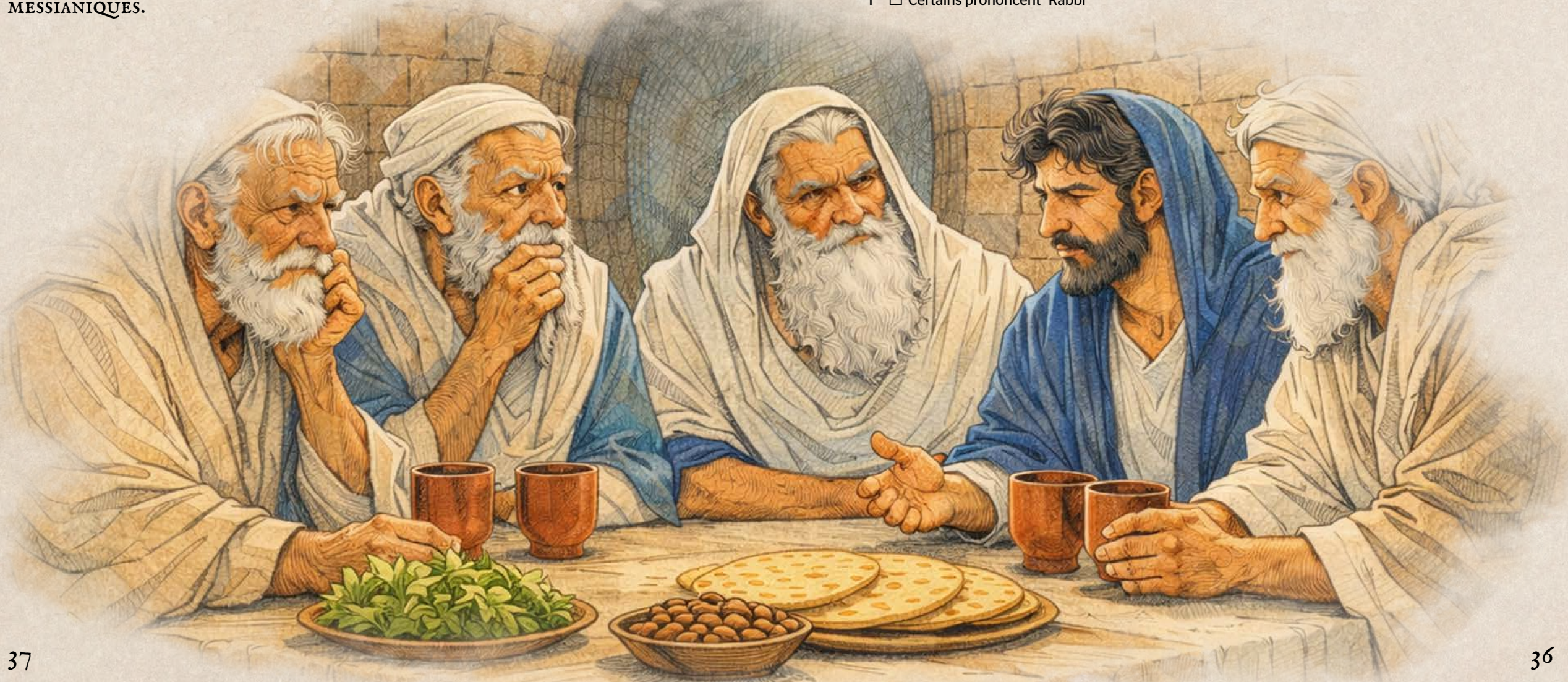
UN FAIT (SE DÉROULA) AVEC RIBBI ELIÉZER, RIBBI YÉHOCHOUA', RIBBI EL'AZAR BEN 'AZARIA, RIBBI 'AKIBA ET RIBBI TARFONE QUAND ILS ÉTAIENT ACCOUDÉS À BNEI BÉRAK ET RACONTAIENT LA SORTIE D'ÉGYPTÉ TOUTE CETTE NUIT JUSQU'À CE QUE LEURS ÉLÈVES VIENNENT ET LEUR DIRENT "NOS MAÎTRES, LE MOMENT DE LA LECTURE DU CHÉMA DU MATIN EST ARRIVÉ".

RIBBI ÉL'AZAR BEN 'AZARIA DIT : "ME VOICI COMME ÂGÉ DE SOIXANTE-DIX ANS ET JE N'AI PAS MÉRITÉ DE CONNAÎTRE LA RÉFÉRENCE DANS LA TORAH QUI ORDONNE LA RÉCITATION DE LA SORTIE D'ÉGYPTÉ LA NUIT, JUSQU'À CE QUE BEN ZOMA L'EXPLIQUE : LE VERSET "AFIN QUE TU TE SOUVIENNES DU JOUR DE TA SORTIE D'ÉGYPTÉ **TOUS** LES JOURS DE TA VIE". "LES JOURS DE TA VIE" CE SONT LES JOURS, "**TOUS** LES JOURS DE TA VIE" CE SONT LES NUITS. ET LES SAGES DISENT : "LES JOURS DE TA VIE" C'EST CE MONDE CI, "TOUS LES JOURS DE TA VIE" CELA INCLUT LES TEMPS MESSIANIQUES.

מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר. וְרַבִּי יְהוֹשֻעַ. וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. וְרַבִּי עֲקִיבָא. וְרַבִּי טַרְפוֹן. שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי בֵּרַק. וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה. עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם. רַבּוֹתֵינוּ. הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. הֲרִי אֲנִי כְּבֵן שִׁבְעִים שָׁנָה. וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר יִצְיָאָה מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה. עַד שֶׁדַּרְשָׁה בֶּן זֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר. לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ - הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - הַלַּיְלֹת. וְחֻכָּמִים אוֹמְרִים. יְמֵי חַיֶּיךָ - הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ - לְהַבִּיא לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ:

1 □ Certains prononcent "Rabbi"



BÉNI SOIT LE DIEU "OMNIPRÉSENT", BÉNI SOIT-IL. BÉNI SOIT CELUI QUI A DONNÉ LA TORAH À SON PEUPLE ISRAËL, BÉNI SOIT-IL. LA TORAH PARLE DE QUATRE ENFANTS : UN SAGE, UN MÉCHANT, UN SIMPLE ET UN QUI NE SAIT PAS QUESTIONNER.

Le Sage, QUE DIT-IL ? "QUE SONT CES TÉMOIGNAGES, CES DOGMES ET CES LOIS QUE L'ÉTERNEL NOTRE DIEU VOUS A ORDONNÉS ?". TU LUI RÉPONDRAIS SELON LES LOIS DU SACRIFICE (DE L'AGNEAU) DE PESSA'H : ON NE DOIT RIEN CONSOMMER À LA SUITE DE L'AFIKOMÈNE.

Le Méchant, QUE DIT-IL ? "QU'EST-CE QUE CE RITE **POUR VOUS** ?". "POUR VOUS" ET NON "POUR LUI". ET PARCE QU'IL S'EXCLUT SE LA COMMUNAUTÉ, IL A NIÉ L'ESSENCE MÊME (DE DIEU). ALORS TU LUI FERA GRINGER LES DENTS EN LUI DISANT "À CAUSE DE CELÀ L'ÉTERNEL **M'A** FAIT SORTIR D'ÉGYPTÉ", EN MA FAVEUR ET NON LA SIENNE, ET S'IL EUT ÉTÉ LÀ-BAS IL N'AUROIT PAS ÉTÉ DÉLIVRÉ.

Le Simple, QUE DIT-IL ? "QU'EST-CE QUE CELA ?". TU LUI DIRAS : "D'UNE MAIN FORTE L'ÉTERNEL NOUS A FAIT SORTIR D'ÉGYPTÉ DE LA MAISON D'ESCLAVES".

ET CELUI QUI NE SAIT PAS QUESTIONNER, C'EST À TOI D'OUVRIR (LA DISCUSSION), COMME IL EST DIT : "EN CE JOUR LÀ, TU RACONTERAS À TON FILS "A CAUSE DE CECI L'ÉTERNEL A AGI EN MA FAVEUR LORS DE MA SORTIE D'ÉGYPTÉ". ON AURAIT PU PENSER QU'IL FAUT COMMENCER LE RÉCIT DÈS LA NÉOMÉNIE (IER NISSAN) ? LE TALMUD DIT "EN CE JOUR-LÀ", ALORS PEUT-ÊTRE DÈS LE DÉBUT DU JOUR ? LE TALMUD DIT "A CAUSE DE CECI", DONC SEULEMENT AU MOMENT OÙ LA MATZA ET LE MAROR SONT POSÉS DEVANT TOI.

Quatre fils ne veut pas dire que les filles ne sont pas concernées...



בְּרוּךְ הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם. וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל:

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? אֵף אֶתָּה אֲמֹר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח. אֵין מִפְטִירִין אַחֵר הַפֶּסַח אִפְיוֹמָן:



רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵבֶדְהָ הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל. כִּפָּר בְּעֵקֶר. אֵף אֶתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵיו וְאֲמֹר לוֹ. בְּעֵבֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא לוֹ. וְאֵלֹו הָיָה שֵׁם לֹא הָיָה נִגָּאֵל:



תָּם מָה הוּא אוֹמֵר. מַה-זֹּאת? וְאֶמְרַת אֵלָיו בְּחֻזֶּק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:



וְשְׂאִינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל. אֶת פֶּתַח לוֹ. שְׁנֵאֲמַר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. יְכוּל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ? תִּלְמוּד לֹמֵר. בַּיּוֹם הַהוּא. אֵי בַיּוֹם הַהוּא. יְכוּל מִבְּעוֹד יוֹם? תִּלְמוּד לֹמֵר. בְּעֵבֹר זֶה. בְּעֵבֹר זֶה. לֹא אֶמְרַתִּי אֶלָּא בְּשַׁעֲהָ שְׂמִיעָה וּמְרוֹר מוֹנָחִים לְפָנֶיךָ



1 □ Certains prononcent "lishol" (לִשְׁאֹל)

À L'ORIGINE, NOS ANCÊTRES ÉTAIENT DES IDOLÂTRES. MAIS MAINTENANT DIEU NOUS A APPROCHÉS DE SON CULTE, COMME IL EST DIT : “JOSUÉ DIT À TOUT LE PEUPLE : AINSI A PARLÉ L'ÉTERNEL LE DIEU D'ISRAËL : AU DELÀ DU FLEUVE VOS ANCÊTRES ONT TOUJOURS DEMEURÉ. (TEL) TÉRA'H PÈRE D'ABRAHAM ET PÈRE DE NA'HOR, ET ILS ONT ADORÉ D'AUTRES DIEUX”.

“**ET JE PRIS** VOTRE PÈRE ABRAHAM DE L'AUTRE CÔTÉ DU FLEUVE, ET LE CONDUISIS DANS TOUTE LA TERRE DE CANAAN, ET JE MULTIPLIAI SA POSTÉRITÉ. PUIS JE LUI DONNAI YIÇ'HAK. A YIÇ'HAK JE DONNAI YA'AKOB ET 'ESSAW. J'ATTRIBUERAI À 'ESSAW LA MONTAGNE DE SEÏR COMME POSSESSION. ET YA'AKOB ET SES ENFANTS DESCENDIRENT EN ÉGYPTÉ”.

BÉNI CELUI QUI GARDE SA PROMESSE à ISRAËL, BÉNI SOIT-IL, CAR LE SAINT, BÉNI SOIT-IL CALCULAIT LE TERME (DE L'ESCLAVAGE), POUR ACCOMPLIR CE QU'IL A PROMIS À ABRAHAM NOTRE PÈRE LORS DE “L'ALLIANCE ENTRE LES MORCEAUX”, COMME IL EST DIT : “IL DIT À ABRAHAM : SACHE-LE BIEN, TA DESCENDANCE SERA ÉTRANGÈRE DANS UN PAYS QUI N'EST PAS À EUX ; ILS SERONT ASSERVIS ET OPPRIMÉS DURANT QUATRE CENT ANS. MAIS LE PEUPLE QUI LES AURA ESCLAVAGISÉ SERA JUGÉE PAR MOI; ET APRÈS CELA ILS SORTIRONT AVEC DE GRANDES RICHESSES”.

ET C'EST ELLE¹ QUI A SOUTENU NOS PÈRES ET NOUS-MÊMES, CAR CE N'EST PAS QU'UN SEUL QUI S'EST LEVÉ CONTRE NOUS POUR NOUS EXTERMINER MAIS À CHAQUE GÉNÉRATION ON SE LÈVE CONTRE NOUS POUR NOUS EXTERMINER, ET LE SAINT, BÉNI SOIT-IL, NOUS A SAUVÉ DE LEURS MAINS.

1 Cette promesse



מִתְחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדַה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְעַכְשָׁיו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאָבִי נַחֲוֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

וְאַתָּח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אֲבִרָהָם מֵעֶבֶר הַנָּהָר וְאוֹלָךְ אֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת-זֶרְעוֹ וְאֶתֶּן-לוֹ אֶת-יִצְחָק: וְאֶתֶּן לְיִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו וְאֶתֶּן לְעֵשָׂו אֶת-הָר שֶׁעִיר לְרֶשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַחֲשֵׁב אֶת הַקֵּץ. לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאֲבִרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר לְאֲבִרָם יָדַע תֵּדַע כִּי-גֵר אֶהְיֶה זֶרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעֹבְדִים וְעֲנִי אֲתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אֲנִי וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָשׁ גָּדוֹל:

On recouvre le plateau, on lève la coupe de vin et on dit :

וְהִיא שְׁעֵמֻדָּה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילָנוּ מִיָּדָם:

On pose la coupe de vin et on découvre le plateau.

SORS ET APPRENDS CE QU'A CHERCHÉ À FAIRE LABANE L'ARAMÉEN À YA'AKOB NOTRE PÈRE : ALORS QUE PHARAON N'A DÉCRÉTÉ (LA MORT) QU'AUX MÂLES, LABANE A CHERCHÉ À TOUT DÉRACINER, COMME IL EST DIT:

“L'ARAMÉEN VOULAIT PERDRE MON PÈRE, PUIS (CELUI-CI) **DESCENDA EN ÉGYPTÉ** ET HABITAIT LÀ-BAS **PEU NOMBREUX**, PUIS IL Y **DEVINT UN GRAND PEUPLE**, PUISSANT ET NOMBREUX”.

“ET IL (YA'AKOB) DESCENDIT EN ÉGYPTÉ”, CONTRAINT PAR LA PAROLE DIVINE, ET IL SÉJOURNA LÀ-BAS, CE QUI NOUS APPREND QU'IL N'EST PAS DESCENDU EN ÉGYPTÉ

POUR S'Y ENRACINER MAIS SEULEMENT POUR Y SÉJOURNER, COMME IL EST DIT : “ILS DIRENT À PHARAON : NOUS SOMMES VENUS POUR SÉJOURNER DANS LE PAYS CAR IL N'Y A PAS DE PÂTURAGE POUR LES TROUPEAUX DE TES SERVITEURS, CAR LA FAMINE EST PESANTE EN TERRE DE CANAAN. PERMETS, DE GRÂCE, À TES SERVITEURS DE DEMEURER DANS LA PROVINCE DE GOCHÈNE”.

“PEU NOMBREUX”, COMME IL EST DIT: “PAR **SOIXANTE-DIX ÂME(S)** TES ANCÊTRES SONT DESCENDUS EN ÉGYPTÉ, ET MAINTENANT L'ÉTERNEL TON DIEU T'A RENDU COMME LES ÉTOILES DU CIEL EN MULTITUDE.

“ET IL EST DEvenu LÀ-BAS UNE GRANDE NATION”, CE QUI NOUS APPREND QUE LES ENFANTS D'ISRAËL Y ÉTAIENT DISTINGUÉS COMME UNE GRANDE ET PUISSANTE NATION, COMME IL EST DIT : “ET LES ENFANTS D'ISRAËL FRUCTIFIÈRENT, FOISONNÈRENT, SE MULTIPLIÈRENT ET SE FORTIFIÈRENT ÉNORMÉMENT ET LA TERRE FUT REMPLIE D'EUX”.

“ET NOMBREUSE”, COMME IL EST DIT : “JE T'AI MULTIPLIÉE COMME LA VÉGÉTATION DES CHAMPS, TU AS AUGMENTÉ, GRANDI, TU AS REVÊTU LA PLUS BELLE DES PARURES, TES SEINS SE SONT AFFERMIS, TA CHEVELURE A POUSSÉ, MAIS TU ÉTAIS NUE ET DÉNUDÉE”.

צֵא וּלְמַד מה בקש לָבָן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לַיעֲקֹב אָבִינוּ. שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹא עַל הַזָּכָרִים. וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת-הַכֹּל. שְׁנֵאמַר¹:

אֲרָמִי אֲבָד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיֵּגֶר שָׁם בְּמַתִּי מְעָט וַיְהִי-שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עַצוֹם וָרֵב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם. אָנוּס עַל פִּי הַדָּבָר. וַיֵּגֶר שָׁם. מִלְמַד שֶׁלֹּא יֵרֵד לְהִשְׁתַּקֵּעַ. אֱלֹא לְגוֹר שָׁם. שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרָעֹה לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוֹ כִּי-אֵין מְרֻעָה לַעֲמָן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשָּׁן:

בְּמַתִּי מְעָט. כְּמוֹ שְׁנֵאמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יֵרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמֶךָ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֵב:

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל. מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מִצְּנִינִים שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצוֹם. כְּמוֹ שְׁנֵאמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמֶאֱדָמָד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

וָרֵב. כְּמוֹ שְׁנֵאמַר: רַבְּכָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאִי בַעֲדֵי עַדִּיִּים שָׂדִים נִכְנֹו וּשְׁעָרָךְ צִמָּח וְאֵת עֵרְם וְעָרֶיהָ:

1 La Haggada entre ici dans le commentaire des versets bibliques. Les couleurs servent de guide : les Rabbins citent d'abord un verset, découpé en plusieurs fragments, chacun identifié par une couleur. Chaque fragment est expliqué séparément. Pour étayer leurs interprétations, ils citent d'autres versets où l'extrait commenté apparaît en parallèle avec un nouvel élément, permettant d'en préciser le sens.

DANS CHAQUE GÉNÉRATION L'HOMME A LE DEVOIR DE SE CONSIDÉRER COMME S'IL ÉTAIT LUI-MÊME SORTI D'ÉGYPTE, COMME IL EST DIT : "ET TU RACONTERAS À TON FILS EN CE JOUR EN DISANT : C'EST À CAUSE DE CECI QUE L'ÉTERNEL A AGI POUR MOI, QUAND JE SUIS SORTI D'ÉGYPTE", CAR CE NE SONT PAS SEULEMENT NOS ANCÊTRES QUE LE SAINT, BÉNI SOIT-IL, A DÉLIVRÉS, MAIS NOUS AUSSI IL NOUS A DÉLIVRÉS AVEC EUX, COMME IL EST DIT : "ET NOUS, IL NOUS FIT SORTIR DE LÀ-BAS POUR NOUS AMENER ET NOUS DONNER LA TERRE QU'IL AVAIT PROMISE À NOS ANCÊTRES.

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חֵיב אָדָם לְהִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלוֹ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שְׁנָאֵמַר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בַּיְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: שְׁלֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבַד גָּאֵל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֲלֵא אַף אוֹתֵנוּ גָאֵל עִמָּהֶם. שְׁנָאֵמַר. וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתֵנוּ לְתֶת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּינוּ:



□ Certains récitent d'abord :

מזמור לדוד יהוה רעי לא אחסר: בנאות דשא ירביצני על-מי מנחות ינהלני:
נפשי ישובב ינחני במעגלי-צדק למען שמו: גם כי-אלך בגיא צלמות לא-אירא
לע כי-אתה עמדי שבטך ומשענתך תמה ינחמני: תערוך לפניו שלחן נגד צררי
דשנת בשמן ראשי כוסי ריח: אדו טוב וחסד ירדפוני כל-ימי חיי ושבת
בבית-יהוה לארץ ימים:

□ À Chabbath certains rajoutent :

למבצע על רפתא כזיתא וכביעתא תרין יודין נקטא סתימין ופרישין:
משח זיתא דכיא דטחנין רחיא ונגדין נחליא בגוה בלחישין:
הלא נימא רזין ומלין דגניזין דליתהון מתחזין טמירין וכבישין:
אתעטרת כלה ברזין דלעלא בגו האי הלולא דעירין קדישין:
□ על כל אהודך בכל מעשה ידיך:
□ על כל אהודך וכל פה יודה לך:
□ על כל אהודך כל פה תיחדך:

► **Le chef de famille prend les trois Matzot dans leur ordre¹,**
pense à la Matsa du dessus et :

□ Si la fête tombe un jour de semaine, certains disent :

עיני-בל אליך ישגברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו:

□ Puis certains disent :

כאמור: **פוחא** את-יך ומשביע לכל-חי רצון:

► **On récite la bénédiction sur le pain :**

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם.
המוציא לחם מן הארץ:

► Il remet la Matza du dessous à sa place sur le plateau du Seder et garde celle du
dessus ainsi que la moitié du milieu et dit, tout en pensant à l'Afikomène :

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם.
אשר קדשנו במצותיו. וצונו על אכילת מצה:

On brise les Matzoth, on les trempe dans le sel, on mange un Kazayith² accoudé.
On donne un Kabeitza à son épouse puis chaque assistant mange un Kazayith.

Le Chabbath, certains ajoutent :

□ יהוה מלך יהוה מלך יהוה ימלך. לעלם ועד: בי
□ ימלך יהוה | לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה: בי

1 Kabbalah : les dix doigts de la main doivent être en contact avec le Motzi.

2 KaZayith: morceau de la taille d'une olive. KaBeitsa, comme un oeuf

Ro'HTZA

► **On se lave les mains :** On verse de l'eau¹
sur la main droite puis sur la main gauche
et on récite la bénédiction "Al nétilath Yadayim".

□ Certains intercalent ces versets
entre les ablutions et la bénédiction :

שאו-ידכם קדש וברכו את-יהוה:
ואשא-כפי אל-מצותיך אשר אהבתי:

► **La bénédiction sur les ablutions :**

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם.
אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים:



Motzi Matza

On procède au motzi.



1 Kabbalah: trois fois sur la main droite puis trois fois sur la main gauche.

MAROR¹

Chaque personne reçoit un Kazayith de Maror trempé dans le 'Harosseth puis le chef de famille dit la bénédiction suivante et on mange la laitue sans s'accouder :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר:



KOREKH

Chaque personne reçoit un Kazayith de Maça accompagné d'un Kazayith de 'Hazereth trempés dans le 'Harosseth. On dit la phrase suivante et on mange en s'accoudant :

זִכְרֵנוּ לְמִקְדָּשׁ. כְּהִלַּל הַזֶּקֶן. שֶׁהָיָה בּוֹרֵךְ וְאוֹכֵל בְּבֵית
אֶחָת. לְקַיֵּם מַה. שֶׁנֶּאֱמַר. עַל־מִצְוֹת וּמִרְיִים יֵאָכְלוּ



CHOUL'HANE OREKH

On mange le repas du soir.

☐ Les Ashkénazes ont l'habitude de manger de l'oeuf du Seder avec de l'eau salée avant le repas.

*Rmo, Tsorkiya, Msouki... quel plat avez-vous l'habitude de préparer pour Pessa'h ?
Attachez vos photos sur la page ci-contre !*

TZAFONE

Chacun reçoit un Kazayit de l'Afikomène (la moitié de Maça cachée du début).

Le chef de famille dit les mots suivants et on mange l'Afikomène accoudé.

On ne pourra plus rien manger après pour garder le goût de la Matza dans la bouche (sauf les verres de vin du Seder et après de l'eau si besoin) :

זִכְרֵנוּ לְקִרְבָּן פֶּסַח
הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע



¹ Le maror fait allusion au fait que la sortie d'Egypte s'est effectuée avant la réparation totale. Le peuple juif a donc du repartir en exil plus tard et l'amertume demeure dans l'histoire humaine. Le fait de tremper le maror exprime l'adoucissement des décrets liés à cela.

S'il y a trois hommes ou plus on récite le "Zimoun" :

□ Certains ont le Minhag de commencer le Zimoun ainsi :

המזמן אומר :

(בְּרִשׁוֹת אֱלֹהָא עֲלָא מַלְכָּא קְדִישָׁא)

(בשבת: ובְּרִשׁוֹת שַׁבַּת מַלְכָּתָא) (ביום טוב: ובְּרִשׁוֹת יוֹמָא טָבָא קְדִישָׁא)

(ובְּרִשׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוּתִי) (ובְּרִשׁוֹת...)

(ו) **בְּרִשׁוֹתְכֶם נְבָרֵךְ :** ועונים המסבים: **נְבָרֵךְ :**

□ D'autres le commencent ainsi :

המזמן אומר: **בְּרִשׁוֹת מוֹרֵי וְרִבּוּתִי (הב לן ונְבָרֵךְ לְמַלְכָּא עֲלָא קְדִישָׁא)**

ועונים המסבים: **שְׁמַיִם :**

Puis on continue :

המזמן: **נְבָרֵךְ** (בעשרה: אֱלֹהֵינוּ) (בסעודת חתן: שְׁהַשְׁמַחָה בְּמַעֲוָנוּ)

שְׁאַכְלֵנוּ מִשְׁלֹ:

המסבים: **בְּרוּךְ** (אֱלֹהֵינוּ) (שְׁהַשְׁמַחָה בְּמַעֲוָנוּ)

שְׁאַכְלֵנוּ מִשְׁלֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל (תְּמִיד) חַיֵּינוּ:

המזמן: **בְּרוּךְ** (אֱלֹהֵינוּ) (שְׁהַשְׁמַחָה בְּמַעֲוָנוּ)

שְׁאַכְלֵנוּ מִשְׁלֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל (תְּמִיד) חַיֵּינוּ:

Puis on commence la Birkath Hamazone selon son rite.



BAREKH

On remplit la coupe de vin et on récite la Birkat Hamazone tout en tenant la coupe de vin.
Selon la Kabbalah, on procède à *Mayim A'haronim* maintenant.

□ Le Chabbath, certains ajoutent :

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרָה חֲסִידְךָ וְאַמּוֹנֶתְךָ בְּלִילוֹת: עָלֵי-עֵשׂוֹר וְעָלֵי-נָבֶל עָלֵי הַגִּינוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתֵּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרֹנָן: מִהֲגִדְלוֹ מַעֲשִׂיךָ יְהוָה מְאֹד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ-בָּעַר לֹא יֵדַע וְכֹסִיל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת: בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים וּכְמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָל-פֹּעַלֵי אֹן לְהַשְׁמִדֵם עַד־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעַלְם יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ וַיְהוֶה כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ וְתִפְרְדּוּ כָל-פֹּעַלֵי אֹן: וְתֵרֶם כְּרִאִים קִרְנֵי בִלְתִּי בְשֵׁמֶן רַעְנָן: וְתִבְטַע עֵינֵי בְשׂוּרֵי בְקָמִים עָלֵי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אֹזְנֵי: צָדִיק כְּתִמָּר יִפְרַח כְּאֶרֶז בְּלִבָּנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנוּבּוֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי-יֵשֶׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָה בּוֹ

□ En semaine, certains ajoutent :

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז: הֵיטָה יְהוּדָה לְקַדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלוֹתָיו: הֵיטָה רָאָה וַיִּגַּם הַיָּרְדֵּן יִסָּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאִילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֶאֱן: מִהֲלֹךְ הֵיטָה כִּי תִגֹּס הַיָּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאִילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֶאֱן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצּוּר אֶגֶם-מַיִם חֲלֹמִישׁ לְמַעֲיָנוּ-מַיִם

□ D'autres ajoutent :

שִׁיר הַמַּעֲלֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֲלָמִים: אֲזִי וּמִלֵּא שְׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזִי וְאִמְרוּ בְּגוֹיִם הַגָּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי: הַגָּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמִיחִים: שׁוּבָה יְהוָה אֶת-שְׁבוּתָנוּ שְׁבִיתָנוּ כְּאִפְדִּיקִים בְּנִגְבַּ הַזֵּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבִכְהָ נִשְׂא מִשְׁדֵּ-הַזֵּרַע בְּאִיבָא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמָתָיו:

□ Puis certains récitent :

אֲבָרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תְּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי: סוֹף דְּבָר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת-הָאֱלֹהִים יִרְאֵ וְאֶת-מִצּוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי-זֶה כָל-הָאָדָם: תִּהְלֶת יְהוָה יִדְבָּר כִּי וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: 'וְאִנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּהָ: וַיְדַבֵּר אֵלֵינוּ הַשְׁלָחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

1 □ Certains remplacent ce verset par celui-ci : יְהוָה: רַגְלֵי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 יֹאמְרוּ-נָא בֵּית-אֱהֱרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 יֹאמְרוּ-נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:

מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְמִרְחַב יְהוָה: יְהוָה לִי לֹא אֵיבָא מֵהַ-
 יַעֲשֶׂה לִי אֵדָם: יְהוָה לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאָי: טוֹב לְחַסּוֹת בַּיהוָה
 מִבְּטָח בְּאֵדָם: טוֹב לְחַסּוֹת בַּיהוָה מִבְּטָח בַּנְּדִיבִים: כָּל-גּוֹיִם סִבְבּוֹנִי
 בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוֹנִי גַם-סִבְבּוֹנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: סִבּוֹנִי
 כַּדְבוּרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: דַּחַח דְּחִיתָנִי לִנְפֹל
 וַיהוָה עֲזָרָנִי: עֲזִי וּמִרְתַּי יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה: קוֹל וּרְנָה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי
 צַדִּיקִים יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל: יִמִּין יְהוָה רֹמֶמָה יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:
 לֹא-אֲמוֹת כִּי-אֲחִיָּה וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי:
 פִּתְחוּ-לִי שַׁעְרֵי-צֶדֶק אֲבֹא-בָם אוֹדָה יְהוָה: זֶה-הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים
 יָבֹאוּ בּוֹ:

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי-לִי לִישׁוּעָה: (בִּי)
 אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיִתָּה לְרֹאשׁ פְּנֵה: (בִּי)
 מֵאֵת יְהוָה הָיִתָּה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: (בִּי)
 זֶה-הַיּוֹם עֲשֶׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בּוֹ: (בִּי)

אֲנִי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא: (בִּי)
 אֲנִי יְהוָה הַצֹּלִיחָה נָא: (בִּי)

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בִּרְכֵנוּכֶם מִבֵּית
 יְהוָה: אֵל וַיְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בַּעֲבָתִים עַד-
 קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ:
 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:



הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב

הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדָנִים
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָדּוֹ
 לַעֲשֵׂה הַשְׁמִים בַּתְּבוּנָה
 לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֻלִּים
 אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם
 אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה
 לְמַכָּה מִצְרַיִם בַּבְּכוּרִיָּהֶם
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה
 לַגֵּזֶר יִס-סוּף לַגִּזְרִים
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
 וַנַּעַר פָּרְעָה וַחֲמִלּוֹ בֵּים-סוּף
 לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר
 לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֻלִּים
 וַיַּהַרֵּג מְלָכִים אֲדִירִים
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי
 וּלְעֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
 וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
 שִׁבְשִׁפְלָנוּ וַיִּכָּר לָנוּ
 וַיַּפְרֶקֶנוּ מִצִּרְיָנוּ
 נָתַן לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר
 הוֹדוּ לְאֵל הַשְׁמִים

1 Certains récitent ces versets deux fois également.

NISHMATH KOL 'HAY (SÉFARADE)

נִשְׁמַת כָּל חַי

תְּבַרְךָ אֵת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר
תִּפְאֹר וּתְרוֹמָם זָכְרֶךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד: מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמִבְּלַעַדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה.
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֵלָּא אֲתָה:

אֱלֹהֵי

הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֵלֹהֵי כָל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל
בְּכָל הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְהוֶה אֱלֹהִים אֲמֵת
(עֲר.)¹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמַּעֲזֵר יִשְׁנִים. וְהַמְקִיץ נִרְדָּמִים. מַחֲיֶה מֵתִים
וְרוֹפֵא חוֹלִים פּוֹקֵחַ עֲוִרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים הַמְּשִׁיחַ אֲלֵמִים. וְהַמַּפְעֵנֵחַ נַעֲלָמִים.
וְלֵךְ לְבִדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

וְאֵלֹהֵי

פִּינוּ מִלֹּא שִׁירָה כִּיִּם. וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גָּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמֶרְחָבִי
רָקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וְיָדֵינוּ פְּרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ
קָלוֹת כְּאֵילוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִין לַהֲדוֹת לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּלְבָרְךָ אֵת שִׁמְךָ
מִלְּכֵנוּ. עַל אַחַת מֵאֵלֶּף אֲלָפִים וְרֹב רַבִּי רַבּוֹת פְּעָמִים. הַשּׁוֹבּוֹת נָסִים
וְנִפְלְאוֹת שְׁעִשִׁית עֲמָנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים מִמַּצְרַיִם גְּאֻלָּתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בָּרָעַב זִנְתָנוּ. וּבְשֹׁבַע כָּלְכַלְתָנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָנוּ. וּמִדְּבַר
מִלְטָתָנוּ. וּמִחֲלִים רָעִים וְרַבִּים דָּלִיתָנוּ: עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא עֲזָבוֹנוּ
חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָת בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַת בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר
שָׁמַת בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיִּשְׁוֹרְרוּ אֵת שִׁמְךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד:
כִּי כָל פֶּה לָךְ יוֹדֶה. וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּח. וְכָל עֵין לָךְ תִּצְפֶּה. וְכָל בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע.
וְכָל קוֹמָה לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְהַלְבָּבוֹת יִירְאוּךָ. וְכָל-קָרֵב וּכְלִיּוֹת יִזְמְרוּ לִשְׁמֶךָ
בְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר. כָּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה יְהוָה מִי כָמוֹךָ:

מַצִּיל עָנִי

מִחֹזֶק מִמֶּנּוּ. וְעָנִי וְאֲבִיּוֹן מְגוֹזָלוֹ: שׁוֹעֵת עָנִיִּים אֲתָה תִּשְׁמַע.
צַעֲקַת הַדָּל (תַּאֲזִין) תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ: וְכָתוּב רִנְנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה. לַיִּשְׂרָאֵל
נֶאֱמַר תִּהְלֶה:

בְּפִי י שָׁרִים תֵּת ר וְמָם:
וּבְשִׁפְתֵי צ דִּיקִים תֵּת ב רָךְ:
וּבְלִשׁוֹן ח סִידִים תֵּת ק דָּשׁ:
וּבְקָרֵב ק דוּשִׁים תֵּת ה לָל:

בְּמִקְהֵלוֹת

רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שָׁכֵן חוֹבֵת כָּל-הַיְּצוּרִים לִפְנֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לַהֲדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבַּח. לְפָאֵר. לְרוֹמֵם.
לְהַדָּר. וּלְנַצַּח. עַל-כָּל-דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ:
וּבְכֵן

יִשְׁתַּבַּח

שִׁמְךָ לְעַד מִלְּכֵנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
כִּי לָךְ נֶאֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל
וְזִמְרָה. עֹז וּמִמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתִפְאָרֶת. קִדְשָׁה וּמַלְכוּת
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לִשְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. וּמַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל:

יְהִלְלוּךָ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשִׂיךָ. וְחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ.
וְעִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. כָּלֵם בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ אֵת שֵׁם כְּבוֹדְךָ.
כִּי לָךְ טוֹב לַהֲדוֹת. וְלִשְׁמֶךָ נָעִים לְזַמֵּר. וּמַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֲתָה אֵל
בְּרוּךְ אֲתָה יְהוָה. מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת. אָמֵן:

On boit la quatrième coupe accoude et on ne pourra ensuite boire que de l'eau.

בְּרוּךְ

אֲתָה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגָּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן.
וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה. וְעַל אֶרֶץ חֲמֶדָה. טוֹבָה וְרַחֲבָה. שְׂרָצִית וְהִנְחִלָתָהּ
לְאֲבוֹתֵינוּ. לְאֹכֹל מִפְּרִיָהּ. וְלִשְׁבַּע מִטוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וְעַל
יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְעַל הָרַ צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מִזְבִּיחְךָ.
וְעַל הַיִּכְלָךְ. וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ.
וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ. וּנְבָרְכְךָ עָלֶיךָ בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה.
בִּשְׁבַת: וְנַחֲמָנוּ בְּיוֹם הַשְּׁבַת הַזֶּה.

וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה
כִּי אֲתָה טוֹב וּמַטִּיב לְכָל. וְנוֹדֶה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה:

בְּרוּךְ

אֲתָה יְהוָה. עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה:)

¹ ☐ Selon la Kabbalah : וַיְהוֶה אֱלֹהִים אֲמֵת לֹא יָנוּם
☐ Selon le minhag : וַיְהוֶה עַר לֹא יָנוּם

¹ ☐ Certains disent : וַיִּרְצָה וְהִתְלַצְנוּ

NISHMATH KOL 'HAY (ASHKÉNAZE)

נִשְׁמַת כָּל חַי

תְּבַרְךָ אֵת שְׁמֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר
תִּפָּאֵר וּתְרוֹמֶם וְכָרֶךְ מַלְכֵנוּ תְּמִיד: מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֲתָה אֵל. וּמִבְּלַעַדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיחַ וּמַרְחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה.
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אֲתָה:

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֵלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל
בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיְהִי לֹא יָנוּם וְלֹא
יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים. וְהַמְקִיץ נֹרְדָּמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֲלֵמִים וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים
וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לֵךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

אֱלֹהֵינוּ פִּינוּ מְלֹא שִׁירָה בָּיָם. וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גָּלִיו. וּשְׁפָתוֹתֵינוּ שֶׁבַח
כְּמֶרְחֵבֵי רִקִּיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וּכְיָרֵחַ. וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם.
וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאֵילוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִין לַהֲדוֹת לֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבַרְךָ אֵת שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאֲלָף אֲלָף אֲלָפִים וּרְבֵי רַבּוֹת
פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שְׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִמַּצְרִים גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.
וּמִבֵּית עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ. בְּרָעַב זָנַתָּנוּ וּבְשֹׁבַע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְּבַר
מִלְטָתָנוּ. וּמִחַלְלִים רָעִים וְנֶאֱמָנִים דָּלִיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוֹנוּ
חֲסָדֶיךָ. וְאֵל תִּשְׁשָׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח. עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָת בָּנוּ. וְרוּחַ
וְנִשְׁמָה שְׁנַפְחָת בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַת בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ
וַיִּפָּאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיַּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֵת שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ: כִּי כָּל פֶּה לֵךְ
יִזְדָּה וְכָל לִשׁוֹן לֵךְ תִּשְׁבַּע וְכָל בֶּרֶךְ לֵךְ תִּכְרַע וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה
וְכָל לִבָּבוֹת יִירָאוּךָ וְכָל קֶרֶב וּכְלִיוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. בְּדָבָר שְׁפָתוֹב: כָּל עֲצָמוֹתַי
תֹּאמְרֶנָּה יְהוָה מִי כְמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מִחֹזֶק מִמֶּנּוּ. וְעָנִי וְאֲבִיוֹן מִגּוֹזְלוֹ: מִי יִדְמָה
לֵךְ וּמִי יִשְׁוֶה לֵךְ וּמִי יַעֲרֹךְ לֵךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן. קִנְיָה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ. נְהַלֵּלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאָרְךָ וְנִבְרַךְ אֵת שֵׁם קֹדֶשְׁךָ. כְּאִמּוֹר: לְדוֹד.
בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֵת יְהוָה. וְכָל קֶרֶבִי אֵת שֵׁם קֹדֶשְׁךָ:

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֲזָךְ. הַגָּדוֹל בְּכַבּוֹד שְׁמֶךָ. הַגִּבּוֹר לְנֶצַח וְהַנּוֹרָא
בְּנוֹרְאוּתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רֵם וְנִשְׂא:
שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתּוּב: רִנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה. לִישְׂרָאֵל נְאֻה
תְּהִלָּה:

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּהִלָּל. וּבְדַבְּרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ.

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם. וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ
בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. לַהֲדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדִּיר לְבַרְךָ לְעִלָּה וּלְקַלֵּם.
עַל כָּל דַּבְּרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִּׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחְךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מַלְכֵנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ. כִּי לֵךְ נָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה הִלֵּל
וְזִמְרָה עֹז וּמִמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאָרֶת קֹדֶשׁ וּמַלְכוּת
בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת. מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בְּתִשְׁבְּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ
אֵל חַי הָעוֹלָמִים:

הַנְּנִי מוֹכֵן וּמִזְמֵן לְקִים מִצּוֹת כּוֹס רְבִיעִי. שֶׁהוּא כֹּנֵג בְּשׁוֹרֶת
הַיְשׁוּעָה. שֶׁאָמַר הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל "וְלִקְחָתִי אִתְּכֶם לִי לְעַם
וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים":

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

On boit la quatrième coupe accoudé et on ne pourra ensuite boire que de l'eau.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה. וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה. טוֹבָה וְרַחֲבָה. שְׂרָצִית וְהִנְחָלָת
לְאֲבוֹתֵינוּ. לֶאֱכֹל מִפְּרִיָּהּ. וְלִשְׁבֹּעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וְעַל
יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ. וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל מִזְבִּיחְךָ.
וְעַל הַיִּכְלָךְ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ. בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ.
וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ. וְנֹאכַל מִפְּרִיָּהּ. וְנִשְׁבֹּעַ מִטּוֹבָהּ. וְנִבְרַכְךָ עָלֶיךָ בְּקֹדֶשׁ
וּבְטָהֳרָה.

בשבת: ורצה והחליצנו ביום השבת הזה

וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה טוֹב וּמַטִּיב לְכָל. וְנוֹדֶה לֵךְ עַל
הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן: (וְעַל פְּרֵי גִפְנָה)



NIRTZA

□ Certains disent :

חסל סדור פסח כהלכתו, ככל משפטו וחקתו. כאשר זכינולסדר אותו, כנזכר לעשותו. ודשוכן מעונה, קומם קהל עדת מימנה. בקרובנה לנטעי כנה פדוים לציון ברנה לשנה הבאה בירושלים (הבנויה):

On chante et on parle des miracles de la sortie d'Egypte jusqu'à s'endormir.

חד גדִיָא חד גדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא

ואתא שגרא. ואכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא כלבא. ונשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא חטרא. והכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא נורא. ושרף לחטרא. דהכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא מיא. וכבה לנורא. דשרף לחטרא. דהכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא תורא. ושתה למיא. דכבה לנורא. דשרף לחטרא. דהכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא השוחט. ושחט לתורא. דשתה למיא. דכבה לנורא. דשרף לחטרא. דהכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא מלאך המות. ושחט לשוחט. דשחט לתורא. דשתה למיא. דכבה לנורא. דשרף לחטרא. דהכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואתא הקדוש ברוך הוא. ושחט למלאך המות. דשחט לשוחט. דשחט לתורא. דשתה למיא. דכבה לנורא. דשרף לחטרא. דהכה לכלבא. דנשך לשגרא. דאכלה לגדִיָא. דזבין אבא בתרי זוי. חד גדִיָא חד גדִיָא:

ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

אוג'את **אַל-קטוץ**. וכלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

אוג'את **אַל-כלבא**. וגדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

אוג'את **לעצא**. וצ'רבת אַל-כלבא. אַלי גדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

אוג'את **אַל-נאר**. וחרקת אַל-עצא. אַלי צ'רבת אַל-כלבא. אַלי גדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

אוג'את **אַל-מלמא**. וטפא אַנאר. אַלי חרק אַל-עצא. אַלי דרבת אַל-כלבא. אַלי גדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

וג'את **אַדבאח**. ודבח אַטור. אַלי שְׂרָאב אַל-מא. אַלי טפא אַנאר. אַלי חרק אַל-עצא. אַלי צ'רבת אַל-כלבא. אַלי גדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

וג'את **מלך אַל-מות**. ודבח אַדבאח. אַלי דבח אַטור. אַלי שְׂרָאב אַל-מא. אַלי טפא אַנאר. אַלי חרק אַל-עצא. אַלי צ'רבת אַל-כלבא. אַלי גדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

וג'את **הקדוש ברוך הוא**. ודבח מלך אַל-מות. אַלי דבח אַדבאח. אַלי דבח אַטור. אַלי שְׂרָאב אַל-מא. אַלי טפא אַנאר. אַלי חרק אַל-עצא. אַלי צ'רבת אַל-כלבא. אַלי גדמת אַל-קטוץ. אַלי כלאת אַגְדִּיָא. אַלי שְׂרָא לי בָּאבָא בְּזוּג' פְּלוּס. ואַחַד אַגְדִּיָא ואַחַד אַגְדִּיָא:

אָדיר בַּמְלוּכָה כִּי לֹא נָאָה, כִּי לֹא יָאָה

אָדיר בַּמְלוּכָה, בַּחֹר כַּהֲלָכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:

לֵךְ וּלֵךְ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה.
כִּי לֹא נָאָה, כִּי לֹא יָאָה:

דָּגוּל בַּמְלוּכָה, הַדּוּר כַּהֲלָכָה, וְתִיקִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ...
זָכָאִי בַּמְלוּכָה, חֲסִין כַּהֲלָכָה טַפְסָרִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
יָחִיד בַּמְלוּכָה, כַּבִּיר כַּהֲלָכָה לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
מוֹשֵׁל בַּמְלוּכָה, נוֹרָא כַּהֲלָכָה סְבִיבִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
עֶנּוּ בַּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כַּהֲלָכָה, צַדִּיקִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
קָדוֹשׁ בַּמְלוּכָה, רַחוּם כַּהֲלָכָה שְׁנֵאֲנִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ
תִּקְיָא בַּמְלוּכָה, תּוֹמֵךְ כַּהֲלָכָה תְּמִימִיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ

אָדיר הוּא

אָדיר הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב:

בַּמְהֵרָה, בַּמְהֵרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקִרְוֹב.

אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקִרְוֹב:

בַּחֹר הוּא, גְּדוּל הוּא, דָּגוּל הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה...
הַדּוּר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכָאִי הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה
חֲסִיד הוּא, טַפְסָר הוּא, יָחִיד הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה
כַּבִּיר הוּא, לְמוּד הוּא, מְלֵךְ הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה
נוֹרָא הוּא, סְבִיב הוּא, עֶנּוּ הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה
פּוֹדֶה הוּא, צַדִּיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה
רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תִּקְיָא הוּא יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקִרְוֹב: בַּמְהֵרָה

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשַׁלְמָה: יִשְׁקֹנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-
טוֹבִים דְּדִיד מִיָּין: לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֶךְ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת
אַהֲבוּךָ: מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמַחָה בְּךָ
נִזְכִּירָה דְּדִיד מִיָּין מִיִּשְׁרָאֵל אַהֲבוּךָ: שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֵאֻזָּה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
כְּאַהֲלֵי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה: אֶל-תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחֹרָחֶרֶת שְׁשׁוּפָתַנִּי
הַשֶּׁמֶשׁ בְּנֵי אֲמִי נִחְרוּ-בִּי שְׁמֹנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא
נִטְרָתִי: הַגִּידָה לִּי שְׁאַהֲבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים
שְׁלֵמָה אַהֲיָה כְּעִטָּה עַל עֲדָרֵי חֲבָרִיךָ: אִם-לֹא תִדְעִי לֵךְ הִיפָּה בְּנָשִׁים
צֹאֵי-לֵךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרַעֲלִי אֶת-גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁפָּנוֹת הָרָעִים: לִסְסָתִי
בְּרִכְבִּי פִרְעָה דְּמִיתֶיךָ רַעֲיָתִי: נֶאֱוֹן לְחִינֶיךָ בַּתְלִים צוֹאֲרֶךְ בַּחֲרוּזִים: תּוֹרִי
זָהָב נִעְשָׂה-לֵךְ עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף: עַד-שֶׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נִתֵּן רִיחוֹ:
צְרוּר הַמֶּר וְדוּדִי לִי בֵּין שְׂדֵי יָלִין: אֲשַׁפֵּל הַכֶּפֶר וְדוּדִי לִי בְּכִרְמִי עֵין
גְּדִי: הַגֶּד יָפָה רַעֲיָתִי הַגֶּד יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים: הַגֶּד יָפָה דוּדִי אַף נָעִים
אַף-עַרְשָׁנוּ רַעֲנָנָה: קִרְוֹת בְּתִינוּ אֲרָזִים רַחֲטָנוּ (רַהֲטָנוּ) בְּרוֹתִים:

אֲנִי חֲבִיצָלַת הַשָּׂדֶה שׁוֹשְׁנַת הָעֵמֶקִים: כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן
רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת: כְּתַפּוּחַ בְּעֵצִי הִלְעָר כֵּן דוּדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חֲמֻדָּתִי
וְיִשְׁבָּתִי וּפְרִיז מִתּוֹק לַחֲכִי: הִבִּיאֲנִי אֶל-בֵּית הָיִין וְדָגְלוּ עָלַי אַהֲבָה:
סִמְכוּנִי בְּאִשְׁשׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתְּפוּחִים כִּי-חֹלֶלֶת אַהֲבָה אֲנִי: שְׁמָאֵל תַּחַת
לְרֹאשִׁי וַיִּמְיָנוּ תַּחֲבִקָנִי: הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אוֹ
בְּאִילוֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעְרֶוּ וְאִם-תִּעְזְרוּ אֶת-הָאֲהֲבָה עַד שֶׁתַּחֲפֹץ:
קוֹל דוּדִי הִנֵּה-זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת: דּוֹמָה דוּדִי
לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים הִנֵּה-זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן-הַחֲלָנוֹת
מִצִּיץ מִן-הַחֲרָכִים: עֲנֶה דוּדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לֵךְ רַעֲיָתִי יָפָתִי וּלְכִי-לֵךְ:
כִּי-הִנֵּה הִסְתָּו עֶבֶר הַגֶּשֶׁם חֲלָף הִלָּךְ לוֹ: הַנְּצָנִים נִרְאוּ בְּאַרְץ עֵת הַזְמִיר
הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצָנוּ: הַתֵּאֲנָה חֲנֻטָה פִּגְיָה וְהַגְּפָנִים וְסִמְדָר
נִתְּנוּ רִיחַ קוֹמִי לְכִי (לֵךְ) רַעֲיָתִי יָפָתִי וּלְכִי-לֵךְ: יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַפִּלַע
בְּסִתֵּר הַמִּדְרָגָה הִרְאִינוּ אֶת-מֶרְאִיךָ הַשְּׁמִיעָנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עָרֵב
וּמֶרְאִיךָ נֶאֱוָה: אֲחֻזֵּי-לָנוּ שְׁעָלִים שְׁעָלִים קִטְנִים מַחְבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמִינוּ
סִמְדָר: דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים: עַד שִׁיפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים
סֶבֶד דְּמָה-לֵךְ דוּדִי לְצִבִּי אוֹ לְעֶפֶר הָאֵילִים עַל-הָרִי בְּתֵר:

KIDDOUCH DU MATIN (ASHKÉNAZE)

Le Chabbath, on commence ici :

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּין וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֹאכְתְּךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּתוֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָל-מְלֹאכָה אֹתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ עֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֶמְתְּךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי **עַל-כֵּן** בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

► En semaine, commencer ici :

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקֵרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

סְבִירֵי מִרְנָן וּרְבִנָן וּרְבֹתֵי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

On boit, on fait Netilat Yadayim et on passe au Motzi.



KIDDOUCH DU MATIN (SÉFARADE)

□ Certains récitent :

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מַעַם לַעֲזוֹ: הֵיטָה יְהוּדָה לְקַדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הֵיטָה יִרְדֵּן וְיַסָּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאִילָנִים גְּבֻעוֹת כְּבִנְיָ-צָאן: מִה־לֶּךָ הֵיטָה כִּי תִגֹּס הֵיטָה תִסָּב לְאַחֲזֹר: הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאִילָנִים גְּבֻעוֹת כְּבִנְיָ-צָאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הַהֶפְכִי הַצֹּר אֶגְס־מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעֲנוֹ-מַיִם:

Le Chabbath, on récite :

אֵל גִּעְרָץ בְּסוֹד־קִדְשֵׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סִבִּיבָיו: עֲנִי וּזְמַרְתָּ יְהוָה וְיִהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה: כָּל הַנִּשְׁמָה תִּהְלֹל יְהוָה הַלְלוּהָ (ב'):

אִם-תִּשָּׁב מִשַּׁבָּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בַּיּוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאָתָהּ לַשַּׁבָּת עֲנֵךְ לְקַדְּשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וּכְבֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶיךָ וּדְבַר דְּבַר: אֲזוּ תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפִּיתִיךָ עַל-בְּמִתִּי אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דְּבַר:

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּין וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

► En semaine, commencer ici :

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקֵרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: □

□ שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים וּ בְשִׁנָּה יִרְאָה כָּל-זְכוּרָא אֶת-פָּנָיו וְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחֹר בְּחֹג הַמִּצְוֹת וּבְחֹג הַשַּׁבָּעוֹת וּבְחֹג הַסִּבּוֹת וְלֹא יִרְאָה אֶת-פָּנָיו יְהוָה רִיקָם:

□ אִישׁ כְּמִתְנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתֵּן-לָךְ: □ זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בּוֹ:

סְבִירֵי מִרְנָן: (וְעוֹנִים: לַחֲמִים)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן:

On boit, on fait Netilat Yadayim et on passe au Motzi.

HAVDALA (ASHKÉNAZE)

□ Le samedi soir, on commence ici :

הַנֶּה אֵל יִשׁוּעָתִי אֲבִטָּח וְלֹא אֶפְחָד כִּי-עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה: וְשִׁאֲבָתָם-מִים בְּשִׁשּׁוֹן מִמַּעֲיָנִי הַיִּשׁוּעָה: לִיהוָה הַיִּשׁוּעָה עַל-עַמּוֹךְ בְּרַכְתִּיךָ סֵלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגֵּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר אֵין בְּטָח בָּדָד: יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲגִנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ: בִּיחָד: **לַיהוּדִים** לַיהוּדִים הֵיטֵה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וְשִׁשּׁוֹן וִיקָר: כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ: כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אֲשָׁא וּבִשָּׁם יְהוָה אֶקְרָא:

► En semaine, commencer ici :

סְבָרִי מָרְנָן וּרְבִנָּן וּרְבּוּתִי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן:

Le samedi soir, on ajoute les bénédictions sur les parfums puis sur la lumière:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא מִיָּנִי/עֵצִי/עֶשְׂבִי בְּשָׁמִים:

On regarde la réflexion de la lumière sur les ongles puis on récite :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

► Puis on continue :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ. בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל:

HAVDALA (SÉFARADE)¹

□ Le samedi soir, beaucoup ont l'habitude de chanter des chants en l'honneur du prophète Eliyahou et certains récitent quelques versets avant la Havdala. Puis on récite :

רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִגַּם וְלִירוּשָׁלַם מִבֶּשֶׁר אֶתָּן: כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אֲשָׁא וּבִשָּׁם יְהוָה אֶקְרָא:

אֲנָא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא: (ב')
אֲנָא יְהוָה הַצְלִיחָה נָא: (ב')

הַצְלִיחָנוּ. הַצְלִיחַ דְּרַכֵּינוּ. הַצְלִיחַ לְמוֹדֵנוּ (הַצְלִיחַ...). וְשִׁלַּח בְּרַכָּה. רוּחָה וְהַצְלִיחָה בְּכָל-מַעֲשֶׂה יְדֵינוּ. כְּדֹכְתִּיב: יִשָּׂא בְרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ לַיהוּדִים הֵיטֵה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וְשִׁשּׁוֹן וִיקָר: וְהִי דָוָד לְכָל-דְּרָכּוֹ מִשְׁכִּיל וִיהוָה עִמּוֹ: כֵּן יִהְיֶה עִמָּנוּ (וְעַמָּכֶם) (תְּמִיד):

► En semaine, commencer ici :

כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אֲשָׁא וּבִשָּׁם יְהוָה אֶקְרָא:

סְבָרִי מָרְנָן: (וְעוֹנִים: לְחַיִּים)

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא פְּרִי הַגֶּפֶן:

Le samedi soir, on ajoute les bénédictions sur les parfums puis sur la lumière:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא מִיָּנִי/עֵצִי/עֶשְׂבִי בְּשָׁמִים:

On regarde la réflexion de la lumière sur les ongles puis on récite² :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרָא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

□ אוֹר זָרַע לְצִדְקִי וְלִישְׁרֵי-לֵב שִׁמְחָה: לַיהוּדִים הֵיטֵה אוֹרָה וְשִׁמְחָה:

► Puis on continue :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל. וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ. וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים. וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל:

□ Le samedi soir, certains bénissent ici les enfants, épouse, famille...

¹ Selon la Kabbalah, contrairement au Kiddouch, on n'ajoute pas d'eau ici. Et on est assis.

² Selon la Kabbalah, on regarde d'abord, les ongles de la main droite, le pouce caché dessous, puis on récite ensuite.

de ce passage en **araméen**. Nos Sages l'ont instauré **après la destruction du Premier Temple, durant l'exil babylonien**. Tant que le Temple se dressait, il protégeait nos prières. Mais après sa ruine, **les anges des nations**, qui parlent l'araméen et cherchent à les entraver, devinrent un obstacle – à la différence des malakhei ha-shareth, anges du service divin, qui parlent l'hébreu et élèvent nos prières. C'est pourquoi ce passage fut rédigé dans leur langue : **cela les flatte**, ils se retirent, et les lumières sacrées de cette nuit peuvent s'élever sans entrave.

- Que dit-on dans ce passage ?
- En quelle langue est écrite la Haggadah ? Et ce passage ?
- Pourquoi lit-on ce passage ?

MA NISHTANA

☆ Pourquoi des questions ? Parce que le véritable apprentissage ne se fait que par elles. **Celui qui veut apprendre doit interroger**, chercher, et non recevoir une réponse toute faite sans effort intellectuel. De même, à celui qui pose une question, on doit d'abord répondre par d'autres questions, afin de stimuler sa réflexion, avant de lui donner la réponse. ► Conseil éducatif : plutôt que de demander à nos enfants "Qu'as-tu appris aujourd'hui ?", demandons-leur "Quelles bonnes questions as-tu posées aujourd'hui ?"

☆ Avant la destruction du Temple, on ne posait pas la question de l'accoudement. La quatrième question était alors : "Pourquoi, chaque jour, mange-t-on de la viande **bouillie ou grillée**, tandis que cette nuit, uniquement **grillée** ?" En effet, le korbane Pessa'h (l'offrande pascale) était un agneau rôti au feu. Après la destruction du Temple, les sacrifices étant interdits en dehors de celui-ci, on ne peut plus offrir le korban Pessa'h. La question a donc été remplacée par celle de l'accoudement.

☆ La Shekhina est considérée comme étant en exil ; c'est pour cela que le plateau est retiré de la table. Mais par nos questions, nous manifestons notre amour pour Dieu et **faisons revenir la Shekhina à sa place**. Chaque question ramène une lettre du Nom divin, du bas vers le haut, correspondant aux quatre mondes (Assiya, Yetzira, Beria, Atzilouth). Plus précisément, le Nom divin י-ה-ו-ה (valeur 26), associé à la Hokhma, s'est retiré, laissant seul le Nom י-ה-ו-א (valeur 21), qui correspond à la Bina. Lors de la sortie d'Égypte, le sang apposé sur les portes et le sang de la Brith Mila (circoncision) ont permis de ramener le Nom de 26. De la même manière, à travers nos questions au Seder, nous réclamons aujourd'hui encore le retour de ce Nom, rétablissant ainsi l'unité et la plénitude divines.

- Que dit-on dans ce passage ?
- Quelle était la question différente au temps du Temple ?
- Que nous enseignent nos Sages à travers cette structure ?
- Pourquoi lisons-nous ce passage ?

COMMENTAIRES & QUIZ

JEU: DEVINEZ LES ORIGINES

☆ Essayez de trouver toutes les origines des Juifs de la Haggada ! Réponses à la fin.

JEU: TROUVEZ MOSHÉ RABBÉNOU

☆ On remarque qu'apparemment le nom de Moché Rabbénou **n'est pas cité dans la Haggada**. Pourquoi ? Parce que la sortie d'Égypte n'est pas attribuée à un homme, aussi grand soit-il, mais uniquement à **Hachem**, l'Éternel, Créateur et Maître de tout. Moïse, d'ailleurs, était « l'homme le plus humble sur la face de la terre », et n'a jamais cherché à se mettre en avant. Pourtant, la Haggada contient une exception : une seule fois son nom apparaît, accompagné du titre le plus prestigieux qui soit. Alors, chers lecteurs, voici un petit jeu pour vous et vos enfants autour de la table : saurez-vous trouver où Moché Rabbénou est mentionné dans le texte de la Haggada ?

POURQUOI CETTE FIXATION SUR L'ÉGYPTÉ ?

☆ On rappelle sans cesse l'esclavage en Égypte, bien qu'il soit ancien et que d'autres exils aient suivi, car l'Égypte n'est pas seulement une délivrance parmi d'autres : elle est l'origine. **C'est de l'Égypte que nous sommes sortis pour recevoir la Torah**, et depuis ce moment, elle ne nous a jamais quittés. Cela ressemble à l'histoire d'un homme qui, dans sa jeunesse, reçut une grande somme d'argent ; grâce à elle, il put étudier et se construire. Des années plus tard, l'argent avait disparu, mais chaque année il célébrait le jour où il l'avait reçu. Lorsque ses petits-enfants lui demandèrent pourquoi, il répondit : « L'argent est parti, mais ce que j'ai appris grâce à lui ne m'a jamais quitté. » De la même manière, **l'Égypte est derrière nous, mais la Torah reçue à sa suite nous accompagne pour toujours**.

AVANT MAGUID

- Connaissez-vous les 14 étapes du Seder par coeur ?
- Que représente le Karpas dans l'eau salée ? Selon la Kabbalah ?
- Qu'est-ce que l'afikomen qu'on réserve lors de Ya'hatz ?

HA LA'HMA 'ANYA

☆ La Haggadah de Pessa'h est rédigée presque entièrement en hébreu, à l'exception

'HAROSSETH SIMPLE

Selon les cultures et les époques, le 'harosset est préparé de manières différentes. Comme mentionné précédemment, le 'harosset des Gueonim était une eau sucrée dans laquelle on avait laissé tremper des dattes, donnant une préparation très liquide. Le Ari zal préparait un harosset composé de sept fruits (dattes, noix, pommes, poires, raisins, figues et grenades) et de trois épices (gingembre, lavande et cannelle).

Aujourd'hui, les Séfarades ont conservé la datte comme ingrédient principal, tandis que les Ashkénazes utilisent plutôt la pomme. Le mélange est généralement lié avec du vin rouge ou du jus de raisin rouge. Les noix y sont très souvent ajoutées. Ensuite, tout dépend de la tradition familiale : épices supplémentaires, autres fruits, textures plus ou moins épaisses. Le principe reste simple : choisir ses fruits, ses épices et son liquide, puis mixer l'ensemble. Voici deux **exemples** de recettes.

VARIANTE SÉFARADE

Ingrédients :

- 500g de dattes
- 250g de noix
- Jus de raisin (quantité selon la texture souhaitée)

Préparation

- Mixer les dattes et les noix, puis ajouter progressivement le jus de raisin jusqu'à obtenir la texture désirée.

VARIANTE ASHKÉNAZE

Ingrédients :

- 3 pommes moyennes (env. 450 g), râpées finement
- 150 g de noix, hachées
- 100 à 150 ml de vin rouge ou de jus de raisin rouge
- 1 cuillère à café de cannelle
- Optionnel : 1 à 2 cuillères à soupe de miel ou de sucre

Préparation

- Mélanger les pommes râpées et les noix, ajouter le vin rouge progressivement, puis la cannelle (et le miel ou le sucre si désiré). Ajuster la texture.



RECETTES

MATZA SHMOURA

Ingrédients :

- Farine de matsa shmoura
- Eau froide ("notre eau", placée au réfrigérateur la veille)

Proportions :

- Hydratation : environ 60-65 %
- Exemple : 250 g de farine pour 160 ml d'eau
- Chaque matsa : environ 58 g de pâte
- En 18 minutes, à deux personnes, on peut réaliser environ 7 matsot

Préparation

1. Mélanger rapidement la farine et l'eau.
2. Diviser la pâte en portions et aplatir finement.
3. Percer la pâte (fourchette ou accessoire spécifique).
4. Cuire à très haute température :
 - dans un "taboune" (un four à pizza nettoyé, avec une pierre dédiée aux matsot),
 - ou un four portable électrique à pitot (courant et pas cher en Israël),
 - ou un four domestique cachérisé pour Pessa'h, avec une pierre réfractaire, préchauffé à température maximale pendant au moins une heure, la pierre en haut, le four en mode grill.
5. Après quelques secondes, retourner la matsa.

Cette recette ne remplace pas l'étude approfondie des lois de fabrication des matsot (ongles propres, nettoyage total, travail sous 18 minutes, etc.). Elle se veut avant tout un encouragement à participer, sans crainte, à cette mitsva.



Rmo

C'est maintenant à vous d'écrire vos traditions, vos notes personnelles et vos recettes sur les dernières pages de cette Haggada. Mais avant de conclure, je souhaite partager avec vous la recette de ma propre tradition culinaire de Pessa'h, issue de la communauté constantinoise (Constantine, Algérie): le R'mo.

Le R'mo est un plat proche du couscous dans son esprit. Il s'agit d'un bouillon riche, accompagné de légumes et d'un élément « fort », ici de la viande. La particularité du R'mo réside dans l'utilisation de matza pilée à la place de la semoule de couscous, ainsi que dans le choix de légumes de saison.

Certains, plus stricts, préparent une variante appelée Tsorkiya : la matza n'est alors pas cuite dans le plat, mais disposée pilée dans l'assiette au moment de servir, avant d'y verser le bouillon chaud. Selon cette coutume, le R'mo n'est préparé que le huitième jour de Pessa'h, considéré comme derabbanan. D'autres ont également l'habitude de refaire du R'mo pour Chavouoth. À noter que les Tunisiens préparent un plat très proche, appelé Msoki.

Ingrédients :

- Matza épaisse (type « La Bienfaisante »)
- Fèves (fraîches et/ou surgelées)
- Viande de bœuf (au choix : joue, collier - bassar roch -, jarret - n°8 -)
- Oignons émincés en rondelles
- Coriandre fraîche, ciselée
- Légumes supplémentaires au choix : cardons, courgettes, navets, cœurs d'artichauts...
- Facultatif : un morceau « fort » pour renforcer le goût (pied, os à moelle, agneau...)

Préparation :

1. Préparer les fèves fraîches : écosser les fèves et conserver la totalité des graines ainsi que la majorité de leurs peaux.
2. Saisir la viande. Dans une marmite, faire revenir les morceaux de viande sur toutes leurs faces jusqu'à ce qu'ils soient bien dorés. Ajouter les oignons et les faire suer pendant 3 à 5 minutes.
3. Cuisson du bouillon : couvrir d'eau à hauteur, porter à ébullition, puis réduire le feu pour maintenir un léger frémissement.
4. Ajout des ingrédients : à mi-cuisson (environ 1h à 1h30), ajouter les fèves fraîches ainsi que l'agneau, s'il y en a. Aux trois quarts de la cuisson, ajouter les fèves surgelées. Tout au long de la cuisson, incorporer les légumes choisis progressivement, selon leur temps de cuisson.
5. Matza : En fin de cuisson, éteindre le feu et incorporer la moitié de la matza pilée dans la marmite. L'autre moitié sera ajoutée dans le plat environ 20 minutes avant le repas, pendant la lecture de la Haggada.
6. Ajuster le sel et les épices selon le goût. Ajouter la coriandre fraîche à la fin.

PESSA'H CASHER WESAMEA'H !



AGNEAU AU FOUR

Comme mentionné précédemment, le zroa est à l'origine un morceau de viande.

En général, les Séfarades utilisent un os d'agneau avec sa viande, tandis que les Ashkénazes utilisent un os de poulet (avec sa viande). Voici cependant une recette pour ceux qui souhaitent déguster un véritable morceau d'agneau pour Pessa'h, en deux variantes de saveurs.

Ingrédients :

- 1 zroa / épaule d'agneau / quartier d'agneau
- Échalotes
- Sel (de préférence fleur de sel), poivre
- Accompagnements au choix : pommes de terre, carottes, riz...

Variantes de goût :

- Style provençal: vin blanc sec, thym frais
- Style oriental: vin rouge sec, cumin, ail (têtes d'ail entières avec leur peau)

Préparation :

1. Émincer les échalotes et les disposer dans un plat allant au four, assez grand pour contenir la pièce d'agneau.
2. Déposer l'agneau dans le plat.
3. Ajouter les pommes de terre et carottes.
4. Saler légèrement (attention : la viande cachère est parfois déjà bien salée), poivrer.
5. Ajouter les ingrédients correspondant à la variante choisie. Pour le cumin, bien enrober l'agneau.
6. Verser le vin sans hésiter afin d'obtenir un plat bien humide ; le liquide réduira pendant la cuisson.

Cuisson :

1. Préchauffer le four à 130°C / 270°F.
2. Cuire l'épaule pendant 2h (zroa seul : 1h30), couvert de papier aluminium, en laissant une petite ouverture.
3. Retirer le papier aluminium.
4. Monter le four à 220°C / 430°F en mode grill.
5. Une fois la température atteinte, laisser 10 à 15 minutes pour bien dorer (zroa seul : 8-10m).

